

《翻 訳》

『コリヤード懺悔録』ポルトガル語全訳注

— 翻訳底本としての日本語原文翻刻, 日本文字への翻字, および現代日本語訳(承前) —

Tradução integral portuguesa dos *MODVS CONFITENDI et EXAMINANDI* (Roma, 1632) da autoria do frei dominicano Diego Colhado: Fixação do texto original japonês e a sua transcrição tanto em ideogramas chineses como em letras japonesas, acompanhada da sua adaptação à linguagem actual japonesa. (continuação)

日 埜 博 司 (HINO Hiroshi)

キーワード 『コリヤード 懺悔録』 第八誡「人に讒言を掛くべからず」 第十誡「^{たから}他の^{みだ}財を妄りに望むべからず」 七大罪 司祭からの訓誡

Fachiban no go voqite¹ nitçuite.

はちばん ご おきて
八番の御掟について

Circa octauum præceptum.

[Acerca do oitavo mandamento.]

第八誡に関する告解その一

Mazzu², vatacuxi ga, cataqi³ no menbocu vo vxinavasuru no cocoroate⁴ vo motte, miga jasui

¹ «Daifachi, fito ni zanguen uo caqu becarazu»(第八, 人に讒言を掛くべからず) (*NIPPON NO IESVS no Companhia no Superior yori Christan ni sôtô no cotouari uo tagaino mondô no gotoqu xidai uo vacachi tamô DOCTRINA. IESVS NO COMPANHIA NO COLLEgio Amacusa ni voite Superiores no von yuruxi uo cômuri, core uo fan to nasu mono nari. Toquini go xuxxe no NENQI. 1592, p.51*); «Ho octavo mandamento he: “Nom diras falso testemunho» (*O Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz, p.193*); «Não faça uma acusação falsa contra ninguém» (*Bíblia Sagrada. Boa Nova*); «Não responderás contra o teu próximo como testemunha mentirosa» (*Bíblia Sagrada. Para o Terceiro Milénio da Encarnação*).

² «Mazsu» in textu.

³ Cataqi (敵・仇). *Inimigo*. Voyano cataqi (親の仇). *Inimigo que matou ao pai*. ¶ Cataquiu toru (仇を取る). *Determinar a alguém por capital inimigo pera o matar* (*Vocabulario, f.42v*).

⁴ Cocoroate (心宛て). *Tenção* (*Vocabulario, f.53*).

voba arii⁵ ni xite fito ni catatte chiraxi maraxita. Sono cataqi va xōtoci⁶ catagui no ioi fito de vogiaru niotte, qicoieta xu va tabun⁷ macoto ni vqerareide, sunavachi sono qicoie⁸ guaibun va tanin to sucoxi sonjerare maraxita.

ま わたくし かたき めんぼく うしな こころ あ み じゃすい あ やう ひと
先づ、私が、敵の面目を失はするの心宛てをもって、身が邪推をば有り様にして人に
かた ち かたき しょうとくかたぎ ひと き しゅ た
語って散らしました。その敵は生得形儀のよい人でおぢやるによって、聞こえた衆は多
ぶんまこと う すけは き ぐわいぶん たにん すこ そんな
分真に受けられいで、即ちその聞こえ・外聞は他人と少し損ぜられました。

まず、私は、仲の良くない人の名誉を失わせてやろうとの意図をもって、私の邪推を、実際そのとおりであるかのごとく、いかにももつとらしく人に語り広めました。仲の良くない人というのは、もともと日常の行ない正しき人でありますから、私の讒言を聞いた人々も、その大方を真実と受け取ることはありませんでしたが、それでもなお、その人の他者に対する名誉なり外聞が多少とも傷つけられたことは確かであります。

第八誠に関する告解その二

Mata, qini avanu mono no varui coto vo qiqivoibu toqi va, canarazu sono bun gia to zonji, cuchi de mo mōxi marasuru.

き あ もの わる き およ とき かなら ぶん そんな ぐち お
また、気に合はぬ者の悪いことを聞き及ぶ時は、必ずその分ぢやと存じ、口でも申しま
する。

気に食わぬ者の悪い噂を聞き及んだときは、その真偽を確かめもせず、定めしその噂のとおりであろうと独り合点し、そう口に出して申したり致します。

第八誠に関する告解その三

Sono foca fimit⁹ ni vqeta ichimot¹⁰ no, guaibun ni ataru fucai qega voba futatabi fito ni

⁵ Ariyō (有り様). i. Aritey (有り体). *Maneira de ser, o negocio como passa, o estado da cousa* (Vocabulario, f.12v).

⁶ Xōtoci (生得). Vmaretçuqi (生まれつき). *Naturalmente* (Vocabulario, f.312v).

⁷ Tabun (多分). Vouoi bun (多い分). *Grande parte, ou pella mayor parte* (Vocabulario, f.233v).

⁸ Qicoye (聞こえ). *Fama*. ¶ Qicoyega yoi (聞こえが良い), I, Qicoyega varui (聞こえが悪い). *Soar bem, ou mal, ou auer boa, ou ruim fama* (Vocabulario, f.195).

⁹ Fimit (秘密). Cacuxi, cacusu (秘し、かくす). *Segredo*. ¶ Fimituo arauasu (秘密を露はす). *Descubrir o segredo*. ¶ Fimit suru (秘密する). *Ter algũa cousa em segredo* (Vocabulario, f.90v).

¹⁰ Ichimot (一物). *Hũa cousa* (Vocabulario, f.128v).

xiraxe¹¹ maraxita. Ichido va varui cocoroate de, ma ichido va, miga chiin to ienpen no iacusocu vo tomuru tame de gozatta.

その外、秘密に受けた一物の、外聞に当たる深い怪我をば二度人に知らせました。

一度は悪い心宛てで、ま一度は身が知音と縁辺の約束を止むる為でござった。

また、こっそりと知らされた事柄で、ひよつとすると当人の名誉をひよつとすると損なうかもしれぬような醜聞をば、人に漏らしたことが二度ございます。一度は悪意をもってそう致し、もう一度は、当人と、私の友人との結婚話を妨げるためでありました。

第八誠に関する告解その四

Mata, saxeranu¹² giban¹³ ni fomicacatte¹⁴, daiji naru fito no coto nitçuite jasui no cocoro ga vocotte, sadamete sono bun¹⁵ de arõ to mo zonji, fito ni mo möxiire¹⁶ maraxite, sono fito mo vare to dôxin xerarete gozatta.

また、させらぬ地盤に踏み懸かかって、大事なる人のことについて邪推の心が起こって、

定めてその分であらうとも存じ、人にも申し入れまして、その人も我と同心せられてござった。

また、大した根拠もないのにそれに拠りかかって、有力にして重要な人のことを邪推しようとする

¹¹ Xiraxe (知らせ), Xirasuru (知らする), Xiraxeta (知らせた). *Fazer a saber (Vocabulario, f.305v)*.

¹² Saxeru (させる), saxeraru (させらる), saxetaru (させたる). *Verbo defectiuo que sempre se vsa no negatiuo, ou junto com algum verbo negatiuo. Vt, Saxeru cotodenai (させる事では無い). Não he cousa de importancia. I, Saxeranu cotogia (させらぬ事ぢや). Idem (Vocabulario, ff.220v-221)*.

¹³ Giban (地盤). *Fundamento, ou preparação. Vt, Gibanuo suyuru (地盤を据ゆる). Lançar fundamento, ou fazer aparelho, &c. ¶ Gibanno suuatta fito (地盤の据まつた人). Homem determinado, & constãte (Vocabulario, f.124v)*.

¹⁴ «Fomicacaru» (踏み懸かゝる), que não se vê no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, é um verbo composto por dois verbos «Fumi» (踏み) – raiz do verbo «Fumu» (踏む) – e «Cacaru» (懸かゝる). No *Dictionarivm sive Thesavri Lingve Iaponice Compendivm* compilado por frei Colhado, porém, se vê a forma verbal «Fimicacatte vori (踏み懸かゝって居り), [Fimicacatte vor]u (踏み懸かゝって居る)», a qual é definida como «*Insisto, is. Afirmarse, estar firme*» (p.260).

¹⁵ Bun (分). Vaquru (分ける), I, Vacatçu (分かつ). *Divisão, parte, quinhão, &c. ¶ Item, Ser outro, ou diferente. ¶ Soreua bunde gozaru (それは分でござる). Isso he diferente, ou outro por si (Vocabulario, f.25v)*.

¹⁶ Möxi ire (申し入れ), Möxi iruru (申し入る), Möxi ireta (申し入れた). *Dizer a alguem. ¶ Annaiuo möxi iruru (案内を申し入る). Fazer a saber (Vocabulario, f.168)*.

悪念が起り、定めてそれほど大した人でもあるまいと独り合点し、その邪推を人へも申し伝えて、その人も私の考えに同意してしまいました。

第八誠に関する告解その五

Sono foca, vatacuxi igi to umare¹⁷ no suqi¹⁸ no varui mono¹⁹ nareba, cague de fito²⁰ no coto vo mo soxiri²¹, soxiru vo qiqu toqi mo sore vo togamezu ni, qeccu cotoba vo soiete ai soxiri maraxita. Mata chiin no naca²² vo chigavasuru²³ tameni, cataippô²⁴ no coto vo varū ii naxi²⁵ maraxita.

その外、私意地と生まれのすきの悪い者なれば、陰で人のことをも誇り、誇るを聞く時もそれを咎めず、結句言葉を添へてあひ誇りました。また知音の仲を違はする為に、片一方のことを悪う言ひなしました。

私は、心根も生来の性格も悪い者でございますので、陰に回って人のことを誇り、また人が誇るのを聞いたときもそれを咎めることをせず、かえって、私のほうからさらに言葉を添えて、ふたりして誇り合

¹⁷ Vmare(生まれ). *Nascimento (Vocabulario, f.273).*

¹⁸ Suqi(すき・数寄). *Inclinação. ¶ Item, Arte, & exercicio do Chanoyu. ¶ Suquiu suru(数寄をする). Darse à arte do Chanoyu (Vocabulario, f.231v).*

¹⁹ Quanto à expressão utilizada neste trecho «Vmare no suqino varui mono»(生まれのすきの悪い者), parecer-me-ia mais natural dizer: «Vmaretcuqino varui mono»(生まれつきの悪い者), utilizando o substantivo «Vmaretcuqi», que se define no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* como «*Natureza, ou natural. ¶ Vmaretcuqino yoi fito(生まれつきの好い人). l, Vmaretcuqino varui fito(生まれつきの悪い人). Homem de bom, ou ruim natural*» (f.273v). Ôtsuka Mitsunobu presume que surgiu a expressão «Vmare no suqi» através da confusão e fusão das duas palavras «Vmaretcuqi» e «Suqi», as quais, em conjunto, significam “inclinação natural” (cf. *Koryādo Sangeroku Shichū*, p.79, anotação adicional 22).

²⁰ Fito(人). *Homem, ou mulher (Vocabulario, f.96).*

²¹ Soxiri(誹り・誇り), Soxiru(誹る・誇る), Soxitta(誹った・誇った). *Murmurar ou praguejar (Vocabulario, f.227v).*

²² Naca(仲). *Dentro, meo, entre, &c. ¶ Item, Amizade. ¶ Nacauo chigō(仲を違ふ). Quebrar a amizade. ¶ Nacauo nauosu(仲を直す). Fazer as amizades (Vocabulario, f.173).*

²³ «Nacauo chigauasuru» quer dizer “fazer «estar desauindo, ou quebrado com alguém»? A título de referência, vejam-se os seguintes dois verbetes no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*: Nacachigai(仲違ひ). *Desauença, discordia* (f.365v). Nacachigai(仲違ひ), Nacachigō(仲違ふ), Nacachigōta(仲違うた). *Estar desauindo, ou quebrado com alguém* (f.365v).

²⁴ Dever-se-ia corrigir para «cataippō».

²⁵ Iynaxi(言ひ成し), Iynasu(言ひ成す), Iynaita(言ひ成いた). *Dizer com hum certo modo que encarece, & confirma as cousas em boa, ou em mà parte (Vocabulario, f.138v).*

いました。また、仲の良い友同士の仲を裂くため、一方が他方へ悪口を叩いているという話をでっちあげ、片一方へそれを伝えました。

第八誠に関する告解その六

Mata, miga aru xiru fito to guijet²⁶ tçucamatçurõ to zonzjite, sono coto vo soxitte, mi vo qicareta²⁷ fito cara sono mimi ni ioriittareba²⁸, sono mama vatacuxi to nacachigõte, ima mo sono bun ni imarasuru.

また、身がある知る人と義絶 仕らうと存じて、そのことを誘って、身を聞かれた人からその耳に寄り入ったれば、そのまま私と仲違うて、今もその分に居ます。

また、ある知人との交わりを絶とうと存じ、私が彼のことを誘ったのですが、その中傷を聞いたある人から、私の悪口が彼の耳に入り、そのまま彼と私の仲は決裂状態に陥り、今に至っております。

第八誠に関する告解その七

p.52 / Mata, tada no monogatari zõtã no uchi ni, iacuni tatanu, fito no ata ni mo naranu soragoto vo mõxita coto va amari xigueõte, cazu caguiri²⁹ gozaru mai.

p.52/また、ただの物語・雑談の中に、役に立たぬ、人の仇にもならぬ虚言を申したことはあまり繁うて、数限りござるまい。

また何とはなしの談話やら雑談の中で、役に立たず、他人を傷つけもしない虚言を頻繁に申しました。それはあまりにも頻繁で数限りもないほどであります。

²⁶ Guijet (義絶). i, Nacauo chigõ (仲を違ふ). *Quebrar amizade. Vi, Pedroto Ioãono guijet degozaru* (ペドロとジョアンの義絶でござる). *Pedro, & Ioãõ estão quebrados, ou desauindos (Vocabulario, f.117v).*

²⁷ «qicareta» in *textu*.

²⁸ «Yoriiu» (寄り入る), que não se vê no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, é um verbo composto por dois verbos «Yori» (寄り) – raiz do verbo «Yoru» (寄る) – e «Iru» (入る). Cf. Yori (寄り), Yoru (寄る), Yotta (寄った). *Chegar-se (Vocabulario, f.324)*. Iri (入り), Iru (入る), Itta (入った). *Entrar. ¶ Iyeni iru* (家に入る). *Entrar em casa (Vocabulario, f.133v).*

²⁹ Caguiri (限り). *Termo, ou fim (Vocabulario, f.32).*

[Iũbanno mandamiento³⁰ ni tçuite.]

[十番のマンダメントについて]

[Peccata circa decimus præceptum.]

[Pecados acerca do décimo mandamento.]

第十誡(および第九誡)に関する一告解

Suye no mandamiento nitçuite, möxi aravaita iori foca va mofaia voboie maraxenu: tada tanin³¹ no fũfu zaiřõ vo nozomi marasure domo, sore vo nusumõ to vomoi mo ioranu³² coto de gozaru. Tada vare mo ano iõna mono vo mottarõ ni va!³³ to bacari zonji maraxita tocorode, sanomi fucai toga de aru mai to vomoi marasuru. Sari nagara, tennen³⁴ sono nozomi ga vocoru³⁵ toqi, toniocu³⁶, xiny³⁷, sonemi³⁸ nando no toga ni naru fodo no nen ga, mi va mivaqezu xite tori

³⁰ «Dajjũ, ta no tacara uo midarini nozomu subecarazu»(第十, 他の財を妄りに望むべからず)(*Nippon no IESVS no Companhia no Superior yori Christan ni sõtõ no cotouari uo tagaino mondõ no gotoqu xidai uo vacachi tamõ DOCTRINA. IESVS no Companhia no Collegio Amacusa ni voite Superiores no von yuruxi uo cõmuri, core uo fan to nasu mono nari. Toquini go xuxxe no Nenqi. 1592, p.51*); «Ho decimo mandamento he: “Nõ cobiçarás a molher de teu proximo”»(O *Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz, p.196*); «Nãõ desejarás a mulher do teu próximo, o seu servo, a sua serva, o seu boi, o seu burro, e tudo o que é do teu próximo»(*Biblia Sagrada. Para o Terceiro Milênio da Encarnação*).

³¹ Tanin (他人). Betno fito (別の人). *Outro homem que não he parente (Vocabulario, f.240)*.

³² Cf. Vomoiyori (思ひ寄り), Vomoiyuru (思ひ寄る), Vomoiyotta (思ひ寄った). *Vir ao pensamento, ou alembarse como de fazer algũa cousa por si sem ser rogado, &c. ¶ Vomoiyoraxerarete coreuo cudasaruru catajiqenai (思ひ寄せられてこれを下さるる辱い). Fizestes me merce de me dardes isto lembrando vos de mim, agradeço volo muito (Vocabulario, f.281)*.

³³ Quanto ao presente optativo, o próprio frei Colhado explica-o na sua *Ars Grammaticæ Japonice Linguae: <præteritum optatiui est secunda vox futuri postposita particula mono vo! (ものを!) v.g. nigueõ zu mono vo! (逃がらずものを!) o si figissem! idem fit hoc modo nigueta raba iocarõ mono vo (逃がたらばよからうものを), aliquando solum dicunt, nigue tarõni va! (逃がたらうこは) etiam dicunt, niguete arõ ni ua iocarõ mono vo! (逃がてあらうこはよからうものを)*» (p.22)

³⁴ Tennen (天然). *Naturalmente, ou cousa natural (Vocabulario, f.255)*.

³⁵ Vocori (起こり), Vocoru (起こる), Vocotta (起こった). *Brotar, ou alevantarse, ou excitarse. ¶ Dõxinga vocoru (道心が起こる). Ter desejo de se fazer religioso, ou virtuoso, &c. [...] ¶ Cocoroni vocoru (心起こる). Vir à memoria, ou ao pensamento. [...] (Vocabulario, f.276v)*.

³⁶ Tonyocu (貪欲). i. Yocuxin (欲心). *Auareza, ou cubiça (Vocabulario, f.261)*.

³⁷ Xin-i (瞋恚). Icarì (怒り). *Agastamento, ou colera (Vocabulario, f.303)*.

³⁸ Sonemi (嫉み). *Enueja (Vocabulario, f.225)*.

majjieta³⁹ coto mo arô fodoni, Deus no mimaiie ni aru⁴⁰ gotoqu⁴¹ ni aravaxi marasuru.

末のマンダメントについて、申し願はいたより外はもはや覚えませぬ。ただ他人の夫婦・財宝を望みまらすれども、それを盗まうと思ひも寄らぬことをござる。ただ我もあの様なものを持ったらうには！ とばかり存じまらしたところで、さのみ深い科であるまいと思ひます。さりながら、天然その望みが起こる時、貪欲・瞋恚・嫉みなどの科になるほどの念が、身は見分けずして取り交へたことも有らうほどに、デウスの御前に在る如くに頭はしまらす。

末のマンダメントについては、申し願わしたよりほかのことは何も覚えてはおりませぬ。他人の妻やら財産やらが手に入ればよいがと望みはしましたが、それを盗み取ろうなど思ひもよらぬことございました。あのようなものが私の手に入れば！ と存じただけで、さほど深い罪ではあるまいと思ひます。しかしながら、心にそのような望みが自然に起こるとき、それが貪欲・瞋恚・嫉みなどの罪に当たるのであろうという思ひを抱いた——どの望みを抱くのが、どの罪に当たるのかということをお別せぬまま——ことを、今、デウスの御前に在るかのような心持ちをもって告白致します。

[Ichiban⁴² ni tçuite.]

³⁹ Torimajjiye (取り交へ), Torimajjiyuru (取り交ゆる), Torimajjiyeta (取り交へた). *Misturar com as mãos* (Vocabulario, f.275v).

⁴⁰ Ari (在り), Aru (在る), Atta (在った). *Auer; estar; ter* (Vocabulario, f.12).

⁴¹ «gotoqu» in *textu*. Gotocu (如く), I, Gotocuni (如くに). *Adu. Como, ou assi como. Vi*, Mayeno gotocu (前の如く). *Assi como dantes* (Vocabulario, f.122).

⁴² Na *DOCTRINA* acima citada enumeram-se os sete pecados mortais:

«¶ Fitotçu niua qeôman (一つには驕慢).

Futatçu niua tonyocu (二つには貪欲).

Mitçu niua jain (三つには邪淫).

Yotçu niua xiny (四つには瞋恚).

Itçutçu niua tonjiqi (五つには貪食).

Mutçu niua xitto (六つには嫉妬).

Nanatçu niua qedai (七つには懈怠). Core nari (是なり).

Core uo subete Mortal toga toyû nari (是をすべてモルタル科と云ふなり)» (*Nippon no IESVS no Companhia no*

[一番について]

[Circa insolentiam.]

[Acerca da soberba.]

モルタル科のうち「驕慢」に関する告解その一

R. Nanatçuno mortal toga no vie no aiamari vo mōxi aravaxi marasuru⁴³ ni: mazzu ichiban ni taixite, vatacuxi, fito iori qiga tçuiô⁴⁴, chicara no curabe⁴⁵ mo nai mono to vomovaruru tameni, sono fomeraretasa⁴⁶ de, nido cugai⁴⁷ ni tçucuri⁴⁸ tegara⁴⁹ vo catari maraxita. Ichido no va tçucurigoto⁵⁰ bacari, sucoxi no giban mo nai no vso⁵¹ de attani, fitotabi no va tatoieba xibuichi fodo macoto⁵² de gozatta redomo, nocoru tocoro va xōtucu narisō mo nai coto nareba, samazamano nen dacumi⁵³ vo soie tçuqete, micata cara qicaruru xu, zuibun macoto ni vqeraruru iōni saicacu⁵⁴ itaxi maraxita. Futatabi nagara no daimocu va fucai toga de gozatta.

返答 なな 七つのモルタル科 とが の上 うへ の誤り あやま を申し お 願 あら はしまらすに、先づ ま 一番 いちばん に対して、私 わたし、

Superior yori Christan ni sōtō no cotouari uo tagaino mondō no gotoqu.xidai uo vacachi tamō DOCTRINA, p.69).

⁴³ «marasuru» in *textu*.

⁴⁴ Tçuyoi (強い). *Cousa rija, ou forte*. Tçuyosa (強さ). Tçuyō (強)(*Vocabulario*, f.251v). «tçniō» in *textu*. Correção conforme a «Errata sic Corrige» na página 66.

⁴⁵ Curabe (比べ). *Competição, ou o cotejar algũa cousa com outra*. *Vi*, Tencani voite vonna curabeno atta toqi (天下に於いて女比べのあつた時). *Quando na Tenca ouue cotejar, & comparar as molheres* (*Vocabulario*, f.66).

⁴⁶ Fome (褒め), Fomuru (褒むる), Fometa (褒めた). *Louuar* (*Vocabulario*, f.100v). «fomaretasa» in *textu*.

⁴⁷ Cugai (公界). *Publico*. *Vi*, Cugaiye izzuru (公界へ出づる). *Sair a publico*. [...] (*Vocabulario*, f.63v).

⁴⁸ Tçucuri (作り), Tçucuru (作る), Tçucutta (作った). *Aqui não se utiliza com o sentido de «Fazer. Cōmumente se diz de cousas que se fazem com mãos»*, mas com o sentido de «Fingir, ou contrafazer algũa cousa» (Cf. *Vocabulario*, f.245v).

⁴⁹ Tegara (手柄). *Obra assinalada, ou façanha*. ¶ Tegarauo suru (手柄をする), I, Tegarauo arauasu (手柄を願わす). *Fazer façanhas*. [...] (*Vocabulario*, f.253).

⁵⁰ No *Vocabulario* regista-se o substantivo «Tçucuricoto» (作り事), que se define como «*Cousa fingida, ou contra feita*» (f.382) e que tem o mesmo sentido que «Tçucurigoto» (作り事).

⁵¹ Vso (嘘). *Mentira*. ¶ Vsouo tçucu (嘘をつく). I, Vsouo yū (嘘を言ふ). *Falar mentiras* (*Vocabulario*, f.289).

⁵² Macoto (真). *Verdade* (*Vocabulario*, f.148v).

⁵³ «Nendacumi», que não se regista como um substantivo no *Vocabulario*, é uma palavra composta por dois substantivos: «Nen» (念), isto é, «*pensamento*» (*Vocabulario*, f.180v) e «Tacumi» (巧み), ou seja, «*Invenção*» (*Vocabulario*, f.235v).

⁵⁴ Saicacu (才覚). *Industria, prudencia, &c.* ¶ Saicacuuo megurasu (才覚を廻らす). *Vsar de industria, & invenção* (*Vocabulario*, f.215v).

ひとより気が強う、力の比べも無い者と思はるる為に、その褒められたさで、二度公界に作り
 手柄を語りました。一度のは作り事ばかり、少しの地盤も無いの嘘であったに、一度のは、
 喩へば四分一ほど真でござったれども、残る所は生得なりさうもないことなれば、様々の念
 工みを添へ付けて、味方から、聞かざる衆、随分真に受けらるる様に才覚致しました。二
 度ながらの題目は深い科でござった。

返答 七つのモルタル科に関する過ちを告白することに致しますが、まず一番目の科に関して私は、
 他人より精神も強く、体力も比類なく優れた者であると思われるため、そうして他人から褒められたいあ
 まりに、二度、世間に向かって手柄話を致しました。一度目のそれはまるで作り事であり、何の根拠も
 ない真っ赤な嘘でありました。二度目のそれは四分の一ほど本当のことではありましたが、そのほか
 は実現しそうなことでありますから、意図的にさまざまな作為を施し、私の話を聞いた人々が
 かなり真に受けるよう工夫致しました。いずれの場合も深い科でありました(作り手柄を語る——驕慢)。

モルタル科のうち「驕慢」に関する告解その二

Ma ichido va canõta votoco to mixiraruru⁵⁵ tame ni, nen vo caçeta vonna goto vo vocaita to,
 mata ichiia⁵⁶ ni xichi fachido zzutçu⁵⁷ made to, miga tçuiosa vo fome aguete, iottari⁵⁸ no maie de
 catari maraxita.

ま一度は、叶うた男と見知らるる為に、念を掛けた女事を犯いたと、また一夜に七、八度
 づつまでと、身が強さを褒め上げて、四人の前で語りました。

別の時には、あちらの力が強い者と周囲に認識させるため、狙いをつけた女と不貞を働いたこと、し

⁵⁵ Mixiri(見知り), Mixiru(見知る), Mixitta(見知った). *Conhecer*. ¶ Miuo mixiru(巳を見知る). *Conhecerse a si mesmo* (Vocabulario, f.162v).

⁵⁶ Ichiya(一夜). *Modo de contar noites* (Vocabulario, f.356v).

⁵⁷ «zzitçu» in textu.

⁵⁸ Yottari(四人). *Quatro homens* (Vocabulario, f.325). Colhado, explicando a razão pela qual não é utilizada a expressão «Xinin», escreve: «Interrogatio de hominibus fit per, icutari?(幾たり?) quot homines? Responsio verò fit postponendo, nin(人), numeralibus chinensibus : v.g. ichi nin(一人), vnus homo, ninin(二人), duo, iottari(よったり), vero significat quatuor: quia, xinin(しこん=死人), significat hominem mortuum» (*Ars Grammaticæ Japonice Linguae*, p.68).

かも一晚に七〜八度ずつまでも致したなど、いかに自分が精力絶倫であるかを、四人の前で吹聴して語りました〔己の精力絶倫を自慢する〕。

モルタル科のうち「驕慢」に関する告解その三

Mata, nani nitçuqete mo⁵⁹, vatacuxi va⁶⁰ daiichi⁶¹, mi ni curabete mireba mina no xu va nandemo nai, iacu ni tatanu to xintei ni mo vomoi, cuchi de mo vorivori⁶² möxi marasuru.

また、何なににつけても、私わたくしは第一だいいち、身みに比べてみれば皆みなの衆しゅは何なんでもない、役やくに立たためと心底しんていにも思おもひ、口くちでも折おり々おり申しまらする。

また、何事につけても、私こそが一番、私に比べれば他の連中など何ほどのことはない、役にも立ため奴らよと心の底で思い、おりおりは口に出してそう申します〔自惚れ〕。

モルタル科のうち「驕慢」に関する告解その四

Mi ni aru ioi coto mo, miõmon⁶³ no cocoro de naru fodo fome aguate, fito iori, ariiõ no vie ni navo vomouaruru⁶⁴ iõ ni xuju⁶⁵ no buriacu⁶⁶ uo itaxi maraxita.

身みにある良よいことも、名みやうもん聞もんの心こころでなるほど褒ほめ上あげて、人ひとより、有あり様やうの上うへになおもい思おもはる様やうに種しゅじゅ々の武ぶ略りやくを致いたしました。

みずからに具わった長所を偽善と見栄から自画自讃し、自分のことを実際よりも一段優れたものと皆に思わせるよう、種々の策略をめぐらせました。

⁵⁹ «nitçuqete mo» *in textu*. Correção conforme a «Errata sic Corrige» na página 66.

⁶⁰ É interessante notar que não se utiliza aqui a partícula «Ga» (が) por ser «partícula de Nominatio falando humildemente» (*Vocabulario*, f.113v).

⁶¹ Daiichi (第一). *Primeiro, ou principal* (*Vocabulario*, f.69v).

⁶² Voriuori (折々). *Adu. De vez em quando* (*Vocabulario*, f.283v).

⁶³ Miõmon (名聞). i, *Hipocresia*. ¶ Miõmonni jifiuo suru (名聞に慈悲をする). *Fazer esmola por hipocresia* (*Vocabulario*, f.161). «miõ mon» *in textu*.

⁶⁴ «vomaruru» *in textu*.

⁶⁵ «xuzu» *in textu*. De acordo com Ôtsuka Mitsunobu, corrigimos «xuzu» para «xuju» (*Koryãdo Sangeroku Shichū*, p.59, nota 14). Cf. Xuju (種々). *Vt*, Xuju samazama (種々様々). *Muitas feições, & layas* (*Vocabulario*, f.314).

⁶⁶ Buriacu (武略). *Buxino facaricoto* (武士の謀). *Engano, & ardil de guerra*. ¶ Buriacuuo megurasu (武略を廻らす). *Vrdir engano, ou ardil* (*Vocabulario*, f.26).

モルタル科のうち「驕慢」に関する告解その五

Mata, sugureta jennin to vomouaruru tame, fitono me ni /p.54/ cacaru iõni iroiro no jenguiõ⁶⁷
vo tçutome marasuru.

また、優れた善人と思はるる為、人の目に/p.54/懸かる様に色々の善行を勤めまらす。

また人から優れて善人であると思われるため、わざと人の目につくようにいろいろの善行を致します。

Goban ni tçuite

ごばん
五番について

Circa gulam.

[Acerca da gula.]

モルタル科のうち「貪食」に関する告解その一

Vatacuxi⁶⁸ ga cugai no mono nareba, amata⁶⁹ no xirufito vo mochi maraxita. Sõ gozareba,
aruiva sono cata ni furumai⁷⁰ vo uqe, aruiva miga iado ni sore vo iobiioxe⁷¹, moxiva⁷² Nifon⁷³
catagui⁷⁴ ni, sacazzuqi⁷⁵ no jigui⁷⁶ va feijeji no coto nareba, saqe⁷⁷ vo, l, goxu⁷⁸ vo taburu⁷⁹

⁶⁷ Ienguiõ (善行). Yoqi voconai (善き行なひ). *Bõs exercicios, ou obras virtuosas. Vi, Ienguiõni vocotaru* (善行に怠る). *Faltar nos bõs exercicios, & virtudes* (Vocabulario, f.140).

⁶⁸ Vatacuxi (私). *Eu. [...]* (Vocabulario, f.269).

⁶⁹ Amata (数多). *Muitos*. Fito amata (人数多), l, Amatano fito (数多の人). *Muitos homens* (Vocabulario, f.8).

⁷⁰ Furumai (振舞ひ). *Comute*. ¶ *Furumaiuo suru* (振舞ひをする). *Banquetear* (Vocabulario, f.111).

⁷¹ Yobiyoxe (呼び寄せ), Yobiyosuru (呼び寄する), Yobiyoxeta (呼び寄せた). *Chamar a outro pera si* (Vocabulario, f.322).

⁷² Mesmo que a conjunção «Moxiva» não se veja no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* nem no *Dictionarivm sive Thesavri Lingve Iaponice Compendivm*, o seu sentido talvez seja idêntico ao da conjunção «Moxicua (もしくは)». l, Xijen (自然)», a qual é definida como «*Porventura, l, ou. S*» (Vocabulario, f.168).

⁷³ Nifon (日本). *Iapão* (Vocabulario, f.182v). Cf. *Nippon* (日本). *Fino moto* (日の本). *Iapão* (Vocabulario, f.183v).

⁷⁴ Mesmo que não se veja a expressão «Nifon catagui» no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, encontra-se no *Vocabulario de la Lengoa Japona*, manuscrito autógrafo de frei Collhado, «Nippon catagui» como uma frase feita, a qual é definida como «*costumbres de Japon*» (f.59v). Cf. *Nifongui* (日本儀), *Custume, ou leis que correm em Iapão* (Vocabulario, f.182v). *Nippongui* (日本儀). i, *Nifongui* (日本儀). *Vide supra* (Vocabulario, f.183v).

⁷⁵ *Sacazzuqi* (盃). *Taçã, ou copo*. ¶ *Sacazzuquio catamuquru* (盃を傾くる). i, *Sacazzuquio nomu* (盃を飲む). *Beber pello Sacazzuqi. S.* (Vocabulario, f.214v).

xiauxaxe ga xigueô gozatta. Sono uchi ni ichi nido nomi sugoite⁸⁰, saqe ni ioi⁸¹ fitatte⁸², nani mo voboienu fodo, fonxô⁸³ vo cutto vxinai maraxita. Maichido va, sanomi fucô va tabenedomo, atama⁸⁴ ga itai⁸⁵, saqe mo modoxi, qi made mo sucoxi sonjerare maraxita.

私わたくしが公界くがいの者ものなれば、数多あまたの知人しひとを持ちもました。さうござれば、あるいはその方かたに
 振舞ふるまひを受け、あるいは身みが宿やどにそれを呼よび寄よせ、もしは日本形儀にほんかたぎに、盃さづきの時宜じぎは平生へいぜい
 のことなれば、酒さけを(または)御酒ごしゅを食たぶる仕合しあはせが繁しげうござった。その内うちに一いち、二度にどの飲のみ
 過すごいて、酒さけに酔よひ浸ひたって、何なにも覚おぼえぬほど、本ほん性しやうをくつと失うなひました。ま一度いちどは、さのみ
 深ふかうは食たべねども、頭あたまが痛いたい、酒さけも戻もどき、気きまでも少すこし損そんぜられました。

私は世間に少々名を知られた者でございまして、数多の知人を持つに至りました。ですから、知人のところで振舞いを受けたり、私の家に知人を呼び寄せたり、日本形儀つまり日本の習慣に従って、酒席を設けてのつきあいは平生のことでもありますので、酒を飲む機会がまことに頻繁でございました。その内の一〜二度は量を過ごし、酒に吞まれ、何の記憶もないほど思慮分別をすっかり失いました。別

⁷⁶ Iguí (辞宜・辞義). *Comprimentos, ou policia*. ¶ Iguíuo totonoyuru (辞宜[辞義]を調ゆる). *Fazer cumprimentos, ou cortesias*. ¶ *Item, Preparar, ou fazer aparelho destes cumprimentos, ou agasalhados*. [.....] (*Vocabulario*, f.142). Cf. Iguí (時宜). *Oportunidade, occasiam* (*Vocabulario*, f.359v). No *Vocabulario da Lingoa de Iapam* surgem dois verbetes «Iguí» como se encontram acima citados. Afigura-se-me mais adequado adoptar a declaração do primeiro verbete (f.142).

⁷⁷ Saqe (酒). *Vinho*. ¶ Saqueo nomasuru (酒を飲まする). *Dar de beber*. ¶ Saqueo susumuru (酒を勧めらる). *Persuadir a beber vinho*. ¶ Saqeni yô (酒に酔ふ). *Estar tocado, ou tomado do vinho*. ¶ Saqeni chözuru (酒に長ずる). I, Saqeni fitaru (酒に浸る). *Estar ensopado no vinho* (*Vocabulario*, f.219).

⁷⁸ Goxu (御酒). *Von saqe* (御酒). *Vinho falando com respeito* (*Vocabulario*, f.122v).

⁷⁹ Tabe (食べ), Taburu (食ぶる), Tabeta (食べた). *Comer, ou beber* (*Vocabulario*, f.233v).

⁸⁰ Sugoxi (過ごし), Sugosu (過ごす), Sugoita (過ごいた). *Exceder. Ajuntase à raiz de muitos verbos. Vt, Nomisugosu* (飲み過ごす). *Beber demasiadamente* (*Vocabulario*, f.229v).

⁸¹ Yoi (酔ひ). I, *potiüs*. Yei (酔ひ), Yô (酔ふ), Yôta (酔うた). *Embebedarse* (*Vocabulario*, f.323).

⁸² Fitari (浸り), Fitaru (浸る), Fitatta (浸った). *Ensoparse, ou meterse muito na agoa, ou noutra cousa liquida* (*Vocabulario*, f.96). Quanto ao verbo «Yoi fitaru» (酔ひ浸る), entenda-se como um verbo conjunto composto da raiz do verbo «Yô» e «Fitaru».

⁸³ Fonxô (本性). *Verdadeiro juizo*. ¶ Fonxôuo vxinô (本性を失ふ). *Perder o juizo, ou esmorecer*. ¶ Fonxôni naru (本性こなる). *Tornar em si* (*Vocabulario*, f.102).

⁸⁴ Atama (頭). *Cabeça. Vt, Atamaga vtçu* (頭が打つ). *Doer a cabeça*. [.....] (*Vocabulario*, f.13v).

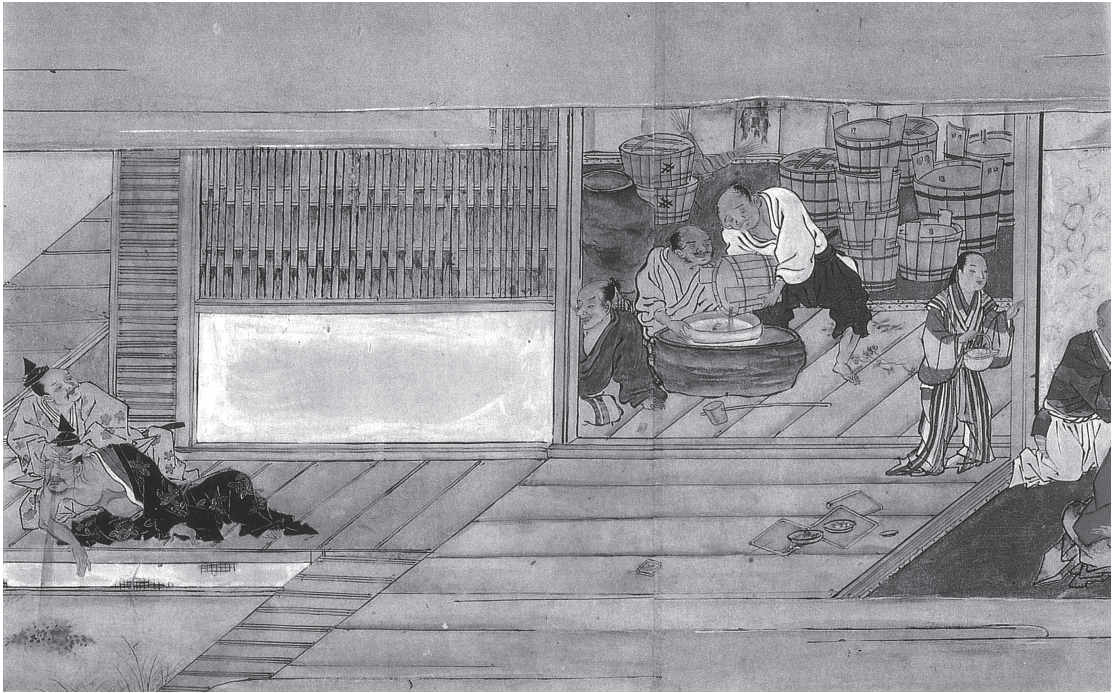
⁸⁵ Itai (痛い). *Cousa que doe, ou ter dor*. Itasa (痛さ). Itô (痛う) (*Vocabulario*, f.135).

の機会には、さほど多量には飲みませんでしたが、頭が痛み、飲んだ酒も戻し、気分まで少し悪くなりました〔過度の飲酒〕。



無礼講の宴

『酒飯論絵巻』(16世紀中期, 個人蔵。部分)。ルイス・フロイス著『日欧文化比較論』に見える「我らの食卓では、談話することはあっても、歌いも踊りもしない。日本人は、食事のほぼ終わりまで談話しないのに、温まってくると、踊りかつ歌う」という記事は、400年余りを隔てた今も通用しそうで、何となく可笑しい。『水墨画と中世絵巻——南北朝・室町の絵画 I』(1992年, 講談社)より



泥酔して嘔吐する

『酒飯論絵巻』(部分)。このような嘔吐は、室町期、一種の座興と見なされていたらしい。フロイス『日欧文化比較論』は次のように記す。「我らの間では、ひとりひとりが欲する以上に飲むことはなく、他人から勧められもしない。日本では、お互いしつこく勧めあうため、ある者は嘔吐し、ある者は酔いつぶれるを余儀なくされる」。『水墨画と中世絵巻——南北朝・室町の絵画 I』より

モルタル科のうち「貪食」に関する告解その二

Aru toqi mo, daijinaru qiacuxu ni sannin miga cata ie vogiatte⁸⁶, futçuca⁸⁷ no aida sore⁸⁸ vo iocuriũ⁸⁹ itaita tocorode, sucoxi sacana⁹⁰ ga atte, sacamori⁹¹ mo xi, mata sono qiacu voba jefitomo

⁸⁶ Vogiaru (おぢやり), Vogiaru (おぢやる), Vogiatte (おぢやった). *Ir, vir, estar, &c* (Vocabulario, f.278).

⁸⁷ Futçuca (二日). *Dous dias* (Vocabulario, f.353).

⁸⁸ Quanto ao presente pronome pessoal para a terceira pessoa, o próprio frei Colhado explica-o na sua *Ars Grammaticae Iaponice Linguae*: «core (これ), significat hoc, sore (それ), significat istud, are (あれ), significat illud, sed neutraliter, ita quod substantiuus, seu suppositis non iunguntur. horum pluralia sunt, corera (これら), sorera (それら), arera (あれら)» (p.15).

⁸⁹ Yocuriũ (抑留). Vosaye todomuru (抑へ留むる). *Deter por força como a hospede, ou algũa cousa alhea* (Vocabulario, f.322v).

⁹⁰ Sacana (肴). *Cousa de comer como carne, & peixe. Item, Qualquer cousa de appetite quando se come pera beber sobre ella* (Vocabulario, ff.214-214v).

⁹¹ Sacamori (酒盛り). *Folguedo de muitos õde ha muito beber. ¶ Sacamoriuo suru (酒盛りをする). Fazer beberetes, ou*

to xiite, tocaçu iottari nagara futçucaioi⁹² itaxi maraxita.

あるとき、大事な客衆二、三人身が方へおぢや

って、二日の間それを抑留致いたところで、少し

肴が有って、酒盛りもし、またその客をば是非ともと

強ひて、とかく四人ながら二日酔ひ致しました。

あるとき、大事な客人が二～三人私の家へ来まして、二日間これを無理に引き留めましたが、その際、少しばかり肴がありましたので酒盛りを致し、また客人には是非飲むように強要して、私も客人も四人ともども二日酔いを致してしまいました。

モルタル科のうち「食食」に関する告解その三

Mata: quaresma ni, ichido, xiqi⁹³ no jejun ni mo ichido gentio no cata ni vori marasureba, sono teixu⁹⁴ vo xöban⁹⁵ xite nicujiqi⁹⁶ vo itaxi maraxita.

folgedos onde há muito beber (Vocabulario, f.214).

⁹² Sendo uma palavra muito usada ainda hoje, é o substantivo conjunto composto de «Futçuca» – «Dous dias» (Vocabulario, f.353) – e «Yoi» – «Bebedice, ou enjoamento. [...]» (Vocabulario, f.323) –. Sakurai Eiji (桜井栄治) presume que a palavra «Futçucayoi» aparece pela primeira vez no diário intitulado *Mansaijugō nicki* (『満濟准后日記』) datado a 27 de Dezembro de 1416, no qual se menciona que o quarto xogun de Muromachi de nome Axicaga Yoximochi (足利義持), o qual morreria mais tarde durante um «*folgado de muitos ôde ha muito beber*», adquiriu o sentido em questão (*Muromachibito no Seishin*, p.238).

⁹³ Xiqi (四季). Yotçuno toqi (四つの季). i, Faru (春), natçu (夏), aqi (秋), fuyu (冬). *Quatro tempos do anno* (Vocabulario, f.305).

⁹⁴ Teixu (亭主). i, Iyeno nuxi (家の主). *Senhor da casa* (Vocabulario, f.253v).

⁹⁵ Xöban (相伴). Aitomonö (相伴ふ). *O fazer companhia na mesa, ou no comer.* ¶ Fitoni xöban suru (人に相伴する). *Acompanhar a alguém no comer; ou comer com alguém* (Vocabulario, f.309).

⁹⁶ Nicujiqi (肉食). *O comer cousa de carne* ¶ Nicujiqiuo yamuru (肉食を止むる). *Deixar de comer carne*



泥酔する男

東京国立博物館蔵『洛中洛外図 舟木本』。仲間に介抱されながら五条大橋を渡ろうとしている大柄な男。再び、フロイス『日欧文化比較論』によると、「我らの間では、酔って正体を失うなど恥辱の極みであり、信用失墜の基だ。日本では、それを自慢の種とし、こんなやりとりを交わす。——殿は何をしておられる？ 酔うておいでじゃ」。奥平俊六『洛中洛外図 舟木本——町のにぎわいが聞こえる』(2001年、小学館)より

また、クワレズマに^{いちど}一度、^{しき}四季のゼジユンにも^{いちど}一度、ゼンチヨの^{かた}方に^を居りまらすれば、その^{ていしゅ}亭主を^{しやうばん}相伴して^{にくじき}肉食を^{いた}致しました。

また、クワレズマに一度、四季のゼジユン、つまり春夏秋冬の大齋に一度、ゼンチヨの家におりましたこともあって、その亭主に相伴して肉食を致しました。

モルタル科のうち「食食」に関する告解その四

Sono uie, ni sando, canai nagara Sancta Iglesia no ichijiqi⁹⁷ jejun to mōsu vo iaburi⁹⁸ maraxita.

その上、二、^{うへ}三、^に三度、^{さんど}叶ひながら、^{かな}サンタエケレジアの^{いちじき}一食ゼジユンと^ま申すを^{やぶ}破りまらした。

そのうえ、二～三度、守ろうと思えばそうできたにもかかわらず、サンタエケレジアつまり聖なる教会の定めた「一食ゼジユン」——一日一食だけをとることが許された潔齋日——と申す規則を破ってしまいました。

モルタル科のうち「食食」に関する告解その五

Mata, vonjiqi⁹⁹ tamen¹⁰⁰ no chüyō¹⁰¹ vo tamochi maraxeide, sore nitçuqete saisai suoxi zzutçu sugoxi¹⁰² maraxita.

(*Vocabulario*, f.182v).

⁹⁷ Ichijiqi (一食). Fitotabi xocusu (一度食す). *Jejun no qual se come hũa soo vez. Vi, Ichijiquo suru (一食をする). Jejuar comendo hũa soo vez no dia (Vocabulario, f.128v).*

⁹⁸ Yaburi (破り), Yaburu (破る), Yabutta (破った). *Romper. ¶ Item, Destruir. ¶ Fattouo yaburu (法度を破る). Quebrar a ley (Vocabulario, ff.315v-316). Escusado será dizer que o presente verbo aqui se usa com sentido metafórico.*

⁹⁹ Vonjiqi (飲食). Nomimono, cuimono (飲み物, 食ひ物). *Beber, & comer. ¶ Vonjiqini tonzuru (飲食に食ずる). Darse a comer, & beber (Vocabulario, f.282).*

¹⁰⁰ Vonjiqi tamen (飲食打眠). *Beber, comer, & dormir (Vocabulario, f.282).*

¹⁰¹ Chüyō (中庸). *Meo, ou mediocridade nas cousas. Vi, Banji chüyōuo mamore (万事中庸を守れ). Em tudo guardai o meo, ou em tudo sede temperado. ¶ Item, Nome de hum liuro da China que trata desta temperança, & mediocridade (Vocabulario, f.52). No Dictionarivm sive Thesavri Lingvae Iaponicae Compendivm se define a presente palavra de várias maneiras, por exemplo, como «In cibo & potu esse temperatum. Guardar templança en la comida y beuida. Vonjiqi no chüyō uo mamori, [mamor]ju (飲食の中庸を守り[守る])» (p.104); «Moderatus. Moderado que guarda medio templado. Chüyō uo mamoru (中庸を守る), vel. (Chüyō uo) tamotçu ([中庸を]保つ)» (p.280); «Parcus, i, templado, moderado. Chüyō [Chüyō in textu] no (中庸の): chüyō vo tamotçu (中庸を保つ)» (p.297), etc. «çuiō» in textu.*

¹⁰² Sugoxi (過ぎし), Sugosu (過ぎす), Sugoita (過ぎいた). *Exceder. Ajuntase à raiz de muitos verbos. Vi, Nomisugosu (飲み過ぎす). Beber demasiadamente (Vocabulario, f.229v).*

また、^{おんじき ためん} 飲食打眠の ^{ちゅうよう たも} 中庸を保ちませいで、それにつけて ^{さいさいすこ} 細々 ^す 少しづつ過ぎました。

また、ほどよく飲んだり食べたり眠ったりすることを守らず、それぞれについて再々少しづつ過ぎすところがございました。

Xitto sonemi ni tçuite.

^{しっと そね}
嫉妬・嫉みについて

[Rocuban ni tçuite (六番について).]

Circa inuidiam.

[Acerca da inveja.]

モルタル科のうち「嫉妬」に関する一告解

p.56/ Varera¹⁰³ xiqi¹⁰⁴ no mono no fũ¹⁰⁵ ga iôte, iuzzuri carecore¹⁰⁶, nivacani fucujin¹⁰⁷ ni narareta vo mite, sateva miga coto no uie bacari ni fu ga varuiga qiocunai¹⁰⁸ to zonzjite, qi¹⁰⁹ ga tçumatte¹¹⁰, fucõ canaximi¹¹¹, ta¹¹² no¹¹³ tacara¹¹⁴ voba sonemi maraxita.

¹⁰³ Varera (我等). *Nos, ou eu* (Vocabulario, f.268).

¹⁰⁴ Xiqi (しき). *Hũa particula que se ajunta a algũs pronomes como Varera (我等), & Xexxa (拙者). i, Eu, fãlãdo baixamente de si como quem dis[s]esse, hum tal como eu, &c. Vi, Varera xiqi (我等しき). ¶ Core xiqi (これしき). Estas cousas, ou desta laya* (Vocabulario, f.305).

¹⁰⁵ Ôtsuka Mitsunobu lê a presente palavra como «Fũ» (*Koryãdo Sangeroku Shichũ*, pp.56, 101). Não se sabe se se deveria manter a grafia original. Cf. Fu (符). *Dita, ou fortuna*. ¶ Funo yoi fito (符の良い人), I, Funo varui fito (符の悪い人). *Homem ditoso, ou mal afortunado* (Vocabulario, f.104v).

¹⁰⁶ «care core» in textu. Carecore (かれこれ). *Hũa coisa, & outra, isto, & aquillo, &c* (Vocabulario, f.40v).

¹⁰⁷ Fucujin (福人). i, Tomeru fito (富める人). *Rico, ou prospero* (Vocabulario, f.105v).

¹⁰⁸ Qiocumo nai (曲もなない). *Palavra com que principalmente se hum queixa dalguem por não lhe fazer o que deuia. Vi, Qiocumo nai cotouo suru (曲もなない事をする). Fazer cousas que não diueram [deueram ?] fazerse* (Vocabulario, f.197v). Cf. Iniucundus, a, um. Lus. Cousa não deleitosa, ou triste. Iap. Qini auazaru coto (気が合はざる事), qiocumo naqi coto (曲も無き事), vtateqi coto (うたてき事) (*Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum ex Ambrosii Calepini volumine depromptum: in quo omissis nominibus proprijs tam locorum, quàm hominum, ac quibusdam alijs minis vsitatis, omnes vocabulorũ significationes, elegantioresq; dicendi modi apponuntur: in vsu, & gratiam Iaponice iuuentutis, que Latino idiomati operam nauat, nec non Europeorũ, qui Iaponicũ sermonem addiscunt*. Amacusa, 1595, p.376).

¹⁰⁹ Qi (気). *Coração, espiritos vitæ, ou vigor do coração*. ¶ Qiga tçucaruru (気が渡る). *Estar muito cansado, & abafado do coração*. ¶ Qiga tçumaru (気が詰まる). *Idem*. (Vocabulario, f.194)

¹¹⁰ Tçumari (詰まり), Tçumaru (詰まる), Tçumatta (詰まった). *Estar, ou ser muito apertado*. ¶ Qiga tçumaru (気が詰

p.56/ 我等^{われら}しきの^{もの}者の^ふ符^よが^{ゆづ}良^{ゆづ}うて、讓^にの^はかれ^{ふくじん}これ、俄^みに^み福^み人^みになられた^みを見て、さては身^みが^みこと^みの上^みばかり^みに^み符^みが^み悪^みいが、曲^まない^まと^ま存^まじて、気^きが^き詰^きま^きつて、深^{ふか}う^{かな}悲^たしみ^た、他^たの^た財^たを^たば^たそね^た嫉^たみ^たま^たら^たした。

私と比べても大差ないようなつまらぬ者が、運良く、遺産や他のあれこれによって、俄かに金持ちになったを見て、さてさて、わが身の上ばかりどうしてこううまくゆかぬのであろう、恨めしいと存じ、心塞がり、深い悲しみに襲われ、他人の財宝に嫉妬心を抱きました。

[Niban ni tçuite (二番について).]

[Circa avaritiam.]

[Acerca da avareza.]

モルタル科のうち「食欲」に関する一告解

Sono foca, aru fito no cuji¹¹⁵ nitçuite, mi va sono fiiqi¹¹⁶ xite, catçu fodo cõreacu¹¹⁷ itasõ to iacusocu xitareba, zuibun sore ni nen vo ire, narufodo fataraita redomo, sono cuji vo xi tadasu¹¹⁸ aida ni quabun¹¹⁹ no vairo¹²⁰, vel, maito¹²¹ vo tori maraxita¹²².

まる). *Estar afrontado, ou abafado do coração* (Vocabulario, f.247v).

¹¹¹ Canaximi (悲しみ), Canaximu (悲しむ), Canaxûda (悲しうた). *Entristecerse* (Vocabulario, f.35v).

¹¹² Ta (他). Bechi (別). *Outro, ou outra, ou outra cousa* (Vocabulario, f.233).

¹¹³ Tano (他の). *Adject. Vi, Tano fito (他の人). Outro homem* (Vocabulario, f.233).

¹¹⁴ Tacara (財・宝). *Riqueza, ou fazenda. ¶ Tacarauo tçuyasu (財を費す). Esperdiçar a fazenda. ¶ Item, Couda de preço, & estima* (Vocabulario, f.234).

¹¹⁵ Cuji (公事). *Demanda. Vi, Cujiuo sabaqu (公事を裁く). Tratar a demanda. ¶ Cujiuo caququ (公事を掛くる). Põr demanda* (Vocabulario, f.64v).

¹¹⁶ Fijqi (鼻頂). *O fazer as parte dalguem, ou procurar por elle. Vi, Fitono fijqiuo suru (人の鼻頂をする)* (Vocabulario, f.91).

¹¹⁷ «coreocu» in textu. Cf. Cõriocu (合力). *Chicarauo auasuru (力を合はする). Aiuda* (Vocabulario, f.58v).

¹¹⁸ Tadaki (糾し・正し), Tadasu (糾す・正す), Tadaita (糾いた・正いた). *Inquirir, & hulgar. ¶ Sugimeuo tadasu (筋目を糾す). Buscar o fio, ou linha que està embaraçada, & pola em seu lugar. ¶ Item, per met. Inquirir a geração, ou linhagem dalguem* (Vocabulario, f.236). «xii tadasu» in textu. Correção conforme a «Errata sic Corrige» na página 66. «Xitadasu» (し糾す) é o verbo conjunto composto por dois verbos «Xi» (し) – raiz do verbo «Suru» (する) – e «Tadasu» (糾す).

¹¹⁹ Quabun (過分). *Bunni suguru (分こ過ぐる). Abundancia, ou copia* (Vocabulario, f.203). *Quabunna (過分な). Couda*

その外、ある人の公事について、身はその最眞して、勝つほど合力致さうと約束したれば、随分それに念を入れ、なるほど働いたれども、その公事をし糺す間に過分の賄賂、(または)まいとを取りました。

そのほか、ある人の訴訟沙汰について、私はその人に最眞、すなわち肩入れし、勝訴するまで大いに助力しようと約束しました。その手前、私としても随分そのことには念を入れられる限り働きましたけれども、その是非を決めるまでの間、すなわち裁判が進行している間、過分のまいと、つまり賄賂を取りました。

Ifi no xosa ni taixite.

慈悲の所作に対して

Circa opera misericordiae.

[Acerca da obra de misericórdia.]

「慈悲の所作」に関する告解その一*

Vatacuxi, teppô¹²³ gusuri¹²⁴ vo tçucuru mono de gozareba, Holanda no herejes

abundante, ou muita. ¶ *Item, per met. Palaura de agradecer, & ter em muito (Vocabulario, f.203).* A forma adjectivada «Quabunno» (過分の) é idêntica a «Quabunna». Cf. Quabunni (過分こ). *Adu. Abundamente, ou muito.* ¶ Quabunni zonzuru (過分こ存ずる). *Agradecer, ou estimar em muito (Vocabulario, f.203).*

¹²⁰ Vairo (賄賂). Mainai (まいまひ). *Peitas, ou soborno.* ¶ Vairouo toru (賄賂を取る). *Tomar peitas.* ¶ Vaironi fuçeru (賄賂に耽る). I, Vaironi mezzuru (賄賂に愛づる). *Ser sobornado, ou leuado das peitas.* ¶ Vaironi yotte ficujio rinisuru (賄賂によつて非公事を利こする). *Por peitas, ou interesse justificar a demanda injusta (Vocabulario, f.267).*

¹²¹ No *Vocabulario da Lingoa de Iapam* não aparece o substantivo «Maito», o qual é definido por frei Colhado como «*Subornatio. Cohechos, sobornos. Vairo (賄賂), vel maito (まいと)*» no *Dictionarium sive Thesavri Lingvæ Japonicæ Compendium* (p.129).

¹²² Parece que existe uma confusão relativamente à colocação desta confissão. Ainda que não se esclareça a qual pecado mortal pertence a presente confissão, julgo para já que deveria ser relacionada com o pecado mortal da «avareza».

¹²³ Teppô (鉄炮). *Espingarda (Vocabulario, f.255v).* Talvez seja mais correcta a forma «Teppô» (てっぽう) como é evidente na descrição do dicionário chinês-japonês compilado e editado pela Companhia de Jesus no Japão intitulado *RACUYOXI* (『落葉集』) (1598), mas penso melhor manter a grafia original, considerando se encontrarem vistos, para além do sobredito «Teppô», os seguintes verbetes no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*: «Teppôno dai» (鉄炮の台) (f.255v) e «Teppôzucume» (鉄炮ずくめ) (f.255v).

¹²⁴ Trata-se de uma palavra composta de dois substantivos «Teppô» (鉄炮) e «Cusuri» (薬). «Cusuri» quer dizer

caizocu¹²⁵ nin¹²⁶ ni sono cusuri vo vri, sono vie fiörö¹²⁷ teppô sono tama¹²⁸, ixibiia¹²⁹, caixen¹³⁰ no dögu¹³¹ vo mo mina tazzune idaxi¹³², sono tameni cai maraxite gozaru. Tocacu arera va corobi Christian to, mata caizocu no mono nareba, sadamete saiöni¹³³ möxita coto vo vri tçuzucuru¹³⁴ ga von imaxime de gozarö to, suisat¹³⁵ itaxi nagara, ionen no aida ni xi tçuzuqi maraxita.

私、鉄炮薬を作る者でござれば、オランダのエレゼス海賊人にその薬を売り、その上、兵糧・鉄炮・その玉・石火矢・海戦の道具をも皆尋ね出し、その為に買ひまらしてござる。とかくあれ等は転びキリシタンと、また海賊の者なれば、定めて左様に申したことを売り続けるが御禁めでござらうと推察致しながら、四年の間にし続きました。

私、鉄炮薬を作る者でございますが、オランダのエレゼス、すなわち異教徒のオランダの海賊にその薬を売り、そのうえ、兵糧・鉄炮・その玉・石火矢や、海戦の道具をすべて探し求め、オランダの海賊に売り払うため買い入れました。何と申しまして、あの連中は転びキリシタンであり、しかも海賊をなりわいとする者どもでもありますれば、そうした連中へ上述のものを売り続けることは、定めて御戒めに当

«Puluora» neste contexto (*Vocabulario*, f.68).

¹²⁵ Caizocu (海賊). Vmino nusubito (海の盗人). *Cosairo, ou pirata* (*Vocabulario*, f.34).

¹²⁶ «Cai zogunin» in *textu*. Correção conforme a «Errata sic Corrige» na página 66.

¹²⁷ Fiörö (兵糧), I, Feörö (兵糧). Tçuamonono cate (兵の糧). *Mantimento dos soldados*. ¶ Fiöröni tçumaru (兵糧に詰まる). *Faltarem os mantimentos*. ¶ Fiöröuo comuru (兵糧を籠むる). *Meter mantimentos, ou vitualhas na fortaleza* (*Vocabulario*, f.92). «fiörö» in *textu*.

¹²⁸ Tama (玉). *Pilouro, ou bola*. [...] (*Vocabulario*, f.238v).

¹²⁹ Ixibiya (石火矢). *Bombarda, ou outra peça dartelharia* (*Vocabulario*, f.137).

¹³⁰ O substantivo «Caixen», que não se regista no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, é definido por frei Colhado como «*Classicum bellum. Guerra o batalla naval. Caixen* (海戦)» (*Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm*, p.185).

¹³¹ Dögu (道具). *Aparelhos, ou instrumentos, & petrechos* (*Vocabulario*, f.73).

¹³² Tazzunedaxi (尋ね出し), Tazzunedasu (尋ね出す), Tazzunedaita (尋ね出た). *Buscando descobrir a cousa, ou dar com ella, ou achalla* (*Vocabulario*, f.244). Tazzuneidaxi (尋ね出だし), Tazzuneidasu (尋ね出だす), Tazzuneidaita (尋ね出た). *Idem* (*Vocabulario*, f.244).

¹³³ Sayöni (左様). *Adu. Assi, ou dessa maneira* (*Vocabulario*, f.222v).

¹³⁴ Tçuzuqe (続ナ), Tçuzuquuru (続くる), Tçuzuqeta (続ナた). *Fazer ir continuando, ou continuar algũa cousa. Vt, Cateuo tçuzuquuru* (糧を続ける). *Continuar com os mantimentos* (*Vocabulario*, f.252). «vri tçuzu suru» in *textu*. Ôtsuka Mitsunobu afirma que «vri tçuzuquuru» – em vez de «vri tçuzucuru» – é correcto e adequado por ser um verbo composto de dois verbos «Vru» (売る) e «Tçuzuquuru» (続くる) (cf. *Koryâdo Sangeroku Shichû*, p.61, nota 9).

¹³⁵ Suisat (推察). *Voxi miru* (推し見る). *Conjeitura. Vt, Suisat suru* (推察する) (*Vocabulario*, f.230v).

たるのであろうなどは推察しつつ、四年間さよう致し続けました。

* 原著の構成に従いこの告解を「慈悲の所作」の範疇に帰属させるが、内容的にそれが妥当であるかどうか疑問が残る。

「慈悲の所作」に関する告解その二

Mata, ima no faiaru Christian no samatague nitçuite, mi ga atari ie buguiõ ga qite, gaibun¹³⁶ Christian xu ni padre tachi ni iado vo caxi, sore ni auare mai to no fan¹³⁷ vo suie, mata core vo navo catõ¹³⁸ sadamuru tame ni xeimon no iacusocu vo saxeraruru tocoroni, vare mo sono iacusocu vo xi, tonari no mono ni mo dôjen¹³⁹ no iqen o¹⁴⁰ cuvaie maraxita.

また、今のはやるキリシタンの妨げについて、身があたりへ奉行が来て、涯分キリシタン衆にペアテレ達^{しゅ}に宿^{たち}を貸^{やど}し、それに逢^かはれまいとの判^あを据^{はん}ゑ、またこれをなほ堅^すう定^{かた}むる^{さだ}むる^{ため}為に誓^{せいもん}文^{やくそく}の約^{われ}束^{やくそく}をさせらるるところに、我^{われ}もその約^な束^{もの}をし、隣^{どうぜん}の者^{いけん}にも同^{くは}前の異^{いけん}見^{くは}を加^{くは}へました。

また、現今盛んに行なわれているキリシタンの迫害について、私の身边にも奉行が来まして、キリシタン衆に向け、くれぐれもペアテレたちには宿を貸さぬように、彼らとは決して逢わぬようにとの一札を取り、かつ、このことを堅く定めおくため誓文をもって約束するよう迫りましたため、私はついにその旨を約束し、隣りの者にも同じことをするよう勧めました。

「慈悲の所作」に関する告解その三

Core va sando de gozatta ni, ichido va cami fotoqe ni caçete cõ itasu mai to xeimon tate to iitçuqerareta sacai ni, mi va cami fotoqe va ni¹⁴¹ ni tatazu¹⁴², fon no xeimon no daimocu de nai

¹³⁶ Gaibun (涯分). *Adu. i, Zuibun* (随分). *Com cuidado, & diligencia* (Vocabulario, f.114).

¹³⁷ Fan (半). *Sinal de cartas, &c.* ¶ *Fanuo suyuru* (半控据ゆる). *Por seu sinal, ou assinar-se* (Vocabulario, f.78).

¹³⁸ Catai (固い・堅い). *Cousa dura. Catasa* (固さ・堅さ). *Catõ* (固う・堅う) (Vocabulario, f.42).

¹³⁹ Dõjen (同前), I, Dõjenni (同前(こ)). *Da mesma maneira* (Vocabulario, f.73).

¹⁴⁰ Trata-se da ligação muito peculiar às obras de frei Colhado, acerca da qual se vê a explicação já citada do nosso frei dominicano na sua *Ars Grammaticae Iaponice Linguae* (p.63). Não se sabe se se deveria corrigir para uma forma mais normal «iqen vo», ou para «iqenno» de acordo com a descrição já citada do padre João Rodriguez Tçuzzu na sua *Arte da Lingoa de Iapam* (f.177v).

¹⁴¹ Ni (荷). *Cargo, ou fato.* ¶ *Nini motanu* (荷(こ)持たぬ). *Não fazer caso, ou não se lhe dar nada* (Vocabulario, f.182). Segundo me parece, «Nini tatanu» seria quase igual a «Nini motanu».

tocorode, tçuideni¹⁴³ togueidemo daiji aru mai to zonjite, gentio no buguiõ vo tabacaru tame bacari ni tate maraxita. Ichido va, sate¹⁴⁴, fon no Deus ni ca/p.58/qete igue no xeimono¹⁴⁵ tateta redomo, miga zonbun¹⁴⁶ ni va, padre sama ni iado vo caxi, von mi vo mexi tçucavaruru¹⁴⁷ coto, mottomo go iqen no uchi de gozare domo, go voqite no von uchi de gozanai tocorode, inochi vo tasucaru tameni, sono xeimon o¹⁴⁸ tatetemo xemete fucõ va consciencia ni cacaru maj to vomõte, tçucamatçutte gozaru. Ichido mo mata, mura no votona¹⁴⁹ buguiõ no dai¹⁵⁰ ni sõ saxerareta niotte, butaxinami¹⁵¹, uqito¹⁵² xita iacusocu bacari, vomotemuqi¹⁵³ no fan o¹⁵⁴ suie saxerare maraxita

¹⁴² Esta expressão metafórica é definida pelo próprio frei Colhado como «*Nugæ, arum. Nugamenta, niñerias, impertinencias. Zõtan, ni ni tatanu* (雑談, 荷に立たぬ)» (*Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm*, p.288).

¹⁴³ Cf. Tçuide gatera (序がてら). *De caminho, ou com esta ocasião* (*Vocabulario*, f.246v). Tçuideni (序に). *Adu. Idem*. ¶ Teno tçuideni, coreuo xite cudasarei (手の序にこれをしてください). *la que estais cõ a mão na massa, peçouos que façais isto* (*Vocabulario*, f.246v).

¹⁴⁴ Sate (さて). *Palaura que serue para saudar*. ¶ *Item, interjeição em cousas de admiração*. ¶ *Depois disso, &c* (*Vocabulario*, f.220v).

¹⁴⁵ Quanto à ligação muito peculiar às obras de frei Colhado, veja-se a explicação já citada do nosso frei dominicano na sua *Ars Grammaticæ Iaponicæ Lingvæ* (p.63).

¹⁴⁶ Zonbun (存分). *Parecer, juízo, ou vontade*. ¶ *Zonbunno yoi fito* (存分の良い人). *Homem de bom juízo, & parecer* (*Vocabulario*, f.329).

¹⁴⁷ Mexitçucai (召し使ひ), Mexitçucõ (召し使ふ), Mexitçucõta (召し使うた). *Seruirse de alguem. Vi. Fitouo mexitçucõ* (人を召し使ふ). ¶ *Figoro mexitçucõta fiquan* (日頃召し使うた被官). *Criado de que hum se seruiu muito tempo* (*Vocabulario*, f.157v).

¹⁴⁸ Veja-se a nota anterior 123.

¹⁴⁹ Votona (乙名・大人・老名). *Cabeça dos Fiacuxos. l, dalgum Machi, ou lugar*. ¶ *Item, Pessoa que ja tem idade, siso, & saber. Vi. Votonani narareta* (大人に成られた). *Està ja feito homem, ou grande, &c* (*Vocabulario*, f.284v).

¹⁵⁰ Dai (代). *Cauari* (代わり). *Troco*. ¶ *Item, O que està em lugar de outro*. ¶ *Daiuo tatçuru* (代を立つる). *Dar, ou por alguem em seu lugar, ou por si* (*Vocabulario*, f.69).

¹⁵¹ Butaxinami (無奢み). *Pouco resguardo, & cautella, ou descuido* (*Vocabulario*, f.27v).

¹⁵² Esta palavra, que não se regista no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, é definida pelo próprio frei Colhado como «*Perfunctorie. Asobre peine. Vuamuqini* (うはむきこ), *uqito* (うきと)» (*Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm*, p.300).

¹⁵³ Vomotemuqi (表向き). *Aparencia, ou foro exterior* (*Vocabulario*, f.281). Esta palavra é definida pelo próprio frei Colhado de uma maneira suavemente diferente como «*Exterius tantum. Asobrebaz, por cumplimientos. Vva muqi ni* (うはむきこ), *vel, vomotomuqi ni* (表向きに)» (*Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm*, p.45). Colhado ainda apresenta-nos uma oração japonesa «*Qiguen vo toru tame fito vo vuamuqi** ni fome, uru (機嫌を取るため人をうはむきに褒め, 褒むる)», a qual é declarada como «*Adulor, aris. Lisonjean*» (*Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm*, p.169). *vuamuyo *in textu*. Correção feita por Ôtsuka Mitsunobu no seu Índice Remissivo (*ibid.*, p.156).

reba, vare ga mōxita gotoqu, sando tomoni itaxi, mata, sureba atte mo fucai toga de gozarumai to tanin ni fixxito¹⁵⁵ mōxi maraxita. Ima made cono bun ni tçucamatçutta ga, jingon igo¹⁵⁶ va, guioi xidaini itaxi maraxôzu.

これは三度でござったに、一度は神・仏に懸けてかう致すまいと誓文立てと言ひ付けられたさかいに、身は神・仏は荷に立たず、本の誓文の題目でないところで、ついでに遂げいでも大事あるまいと存じて、ゼンチヨの奉行をたばかりの為ばかりに立てました。一度は、さて、本のデウスに懸/p.58/けて以下の誓文を立てたれども、身が存分には、ペアテレ様に宿を貸し、御身を召し使はるること、尤も御異見の内でござれども、御掟の御内でござないところで、命を扶かる為に、その誓文を立ててもせめて深うはコンシエンシアに懸かるまいと思つて、仕つてござる。一度もまた、村の乙名・奉行の代にさうさせられたらによつて、無嗜み・うきとした約束ばかり、表面の判を据ゑさせられられたられば、我が申した如く、三度共に致し、また、すればあつても深い科でござるまいと、他人にひつと申しました。今までこの分に仕つたが、自今以後は御意次第に致しませうず。

先述のようなことは三度起こりました。そのうちの一度については、神・仏に懸けて、ペアテレたちに宿を貸したり、彼らと逢つたりするようなことはせぬ旨の誓文をせよ、と言いつけられましたので、私にとって、神・仏など大した気遣いの対象ではなく、神・仏に懸けた誓文も本物の誓文には値せぬと考え、それなら立てたところで大したことはない、と存じ、ただゼンチヨの奉行を騙す、というくろみでもつて、神・仏に懸けて誓文を立てました。今一度については、本物のデウスに懸け、前述のような誓文を立てました。ただそれは、ペアテレ様へ宿を貸してさしあげたり、ペアテレ様に一身を召し使つてもら

¹⁵⁴ Trata-se da ligação muito peculiar às obras de frei Colhado (neste caso «fan o»), acerca da qual se vê a explicação já citada do nosso frei dominicano na sua *Ars Grammaticae Iaponice Linguae* (p.63). Não se sabe se se deveria corrigir para uma forma mais normal «fan vo», ou para «fanno» de acordo com a descrição já citada do padre João Rodriguez Tçuzu na sua *Arte da Lingoa de Iapam* (f.177v).

¹⁵⁵ Fixxito (ひつと). *Adu. Modo de fazer algua cousa com efficacia, ou rijamente, ou modo de estar a cousa junta, & apertada. Vt, Fixxito vtçu* (ひつと打つ), 1, Fixxito yamasuru (ひつとやまする). *Dar pancadas rijamente* (*Vocabulario*, f.98).

¹⁵⁶ «jingonigo» in *textu*.

ったりすることは、せいぜいそうしたほうが望ましい、というにすぎず、必ずそうせねばならぬという掟ではあるまい、と考えたのでございます。たとえそのような誓文を立てても、それは命を永らえたい一念に出たことでありまして、さほど深くコンシエンシアの咎めるところにはならぬ、と考えました。さらにもう一度は、奉行の代理たる村の乙名に強いられて、先述のような誓文に署名したのでありますが、そこには、不用心で無思慮なことを述べ、いゝ加減な約束ばかり致しました。うわべだけとはいえ、申し上げて参ったように、三度とも、そうした誓文を行なったことに間違いはなく、しかも、たとえそうしたとて深い科には当たるまい、と他人には繰り返し強く主張致しました。今までこのように振舞って参りましたが、今後は、パアテレ様の御意のままに致しましょう。

告解者の言葉

Sono foca, vare va dai¹⁵⁷ acunin¹⁵⁸ de gozaru niioite, sadamete mixiranu, mi ni voboienu toga vovô gozarô zuredomo, voboietia bun va mōxi aravaita made de gozaru. Corera miga fucai aiarnari de gozatta tocorode, Deus no go miōdai, sono toga no tçucunoi, von iuruxi, igo¹⁵⁹ no tame no go qeôqe¹⁶⁰ vo tçuxxinde¹⁶¹ tanomi tatematçuru.

その外、我は大悪人^{だいあくにん}でござるによって、定めて見知らぬ^{さだ み し}、身に覚えぬ科^{み おぼ}多うござらうずれども、覚えた分は申し願^{おぼ ぶん お}はいたまででござる。これら身が深い^{み ふか}誤り^{あやま}でござったところで、デウスの御名代^{ごみやうだい}、その科の償ひ^{しが つの}・御赦し^{おんゆる}、以後の為の御教化^{いご ため}を謹んで頼み奉^{ごけかけ つし たの たてまつ}る。

要するに、私は大悪人でございまして、自分でもそうと知らぬまま、身に覚えなく犯している科はきつと多うございまいしょうが、身に覚えのある分については、ここにはっきりと申し願わしたわけでございます。これらは私の深い誤りでございまして、デウスの御名代であるパアテレ様へ、その科の償いと御赦し、そして今後のための教訓なり訓戒なりを謹んで頼み奉ります。

聴罪司祭からの激励の言葉

P. Vôxearu gotoqu¹⁶², mottomo toga no cazu mo fucasa mo icai coto naredomo, xintei iori

¹⁵⁷ Dai (大). Vôqina (大きな). *Cousa grande*. ¶ Dai acunin (大悪人). *Grande peccador* (Vocabulario, f.69).

¹⁵⁸ Acunin (悪人). Axij fito (悪い人). *Peccador, ou mau homem* (Vocabulario, f.3v).

¹⁵⁹ Igo (以後). Nochi (後). *Depois, ou ao diante* (Vocabulario, f.130v).

¹⁶⁰ Qeôqe (教化). *Conselho, ou auido em cousas de virtude, ou salvação*. ¶ Fitoni qeôqeuo nasu (人に教化を為す), I, Fitoni qeôqeuo suru (人に教化をする). *Dar estes concelhos desta materia* (Vocabulario, f.192v).

¹⁶¹ Tçuxxinde (謹んで). *Com cortesia, & reuerencia* (Vocabulario, f.251). «tçuxxinde» in textu.

¹⁶² «gotoqu in textu». Gotocu (如く), I, gotocuni (如くに). *Adu. Como, ou assi como. Vt, Mayeno gotocu* (前の如く). *Assi como dantes* (Vocabulario, f.122).

sore vo ichiichi côquai xi, futatabi vocasu mai to vomoi qitte, mina fitotçu mo nocosazu arauaxi atta: nõ¹⁶³?

ピアテレ 仰せある如く、尤も科の数も深さもいかいことなれども、心底よりそれを一々後
悔し、二度犯すまいと思ひ切つて、皆一つも残さず頭はしあつた、なう。

ピアテレ 申されたように、犯した科の多さも深さもさることながら、心底よりそれをひとつひとつ後悔し、再び犯すまいと思ひ切つたうえで、何ひとつ残さずに言い頭わしたではないか、のう。

告解者の言葉

R. Nacanaca, naniga Deus no go dai ni aiama vo cacuxi¹⁶⁴ maraxô zo?

返答 なかなか、何がデウスの御代に誤りを隠しまらせうぞ?

返答 いかにも。デウスの御名代に何として誤りを隠しとおせましようや。

聴罪司祭からの激励の言葉

P. Saraba¹⁶⁵, caiõnaru¹⁶⁶ cazucazu no fucai toga no von iuruxi, Deus no muriõ quõdai¹⁶⁷ mufen no von jifi no tame ni va ito¹⁶⁸ iasui coto gia tocoro de, sono bun cocoroieare.

ピアテレ さらば、斯様なる数々の深い科の御赦し、デウスの無量・廣大・無辺の御慈悲
の為にはいと易いことぢやところで、その分心得あれ。

ピアテレ よろしい。かような数々の深い科の御赦し、デウスの無量・廣大・無辺の御慈悲の前には
いとも易きことなれば、さよう心得なさい。

¹⁶³ Nõ(のう). *Particula de chamar por alguém. i. Oulà (Vocabulario, f.184v).*

¹⁶⁴ Cacuxi(隠し), Cacusu(隠す), Cacuita(隠いた). *Esconder algũa cousa, ou ter em segredo (Vocabulario, f.31).*

¹⁶⁵ Saraba(さらば). [.....] ¶ *Item, Ia que assi he (Vocabulario, f.219v).*

¹⁶⁶ Cacarú(斯かる). *Adiect. i. Cayõnarú(斯様なる), l, Cacunó gotocú narú(斯くの如くなる). Desta laya, ou desta maneira. [.....] (Vocabulario, f.30).*

¹⁶⁷ Quõdai(廣大). Firõ vôqina(広う大きな). *Cousa mui larga, & grande. Vi, Quõdai mufen(廣大無辺). Cousa immensa, & infinita (Vocabulario, f.205v).*

¹⁶⁸ Ito(いと). *Adu. Com razão, ou muito. Vi, Ito yasui cotonari(いと易い事なり). He cousa muito facil (Vocabulario, f.136).*



病人のもとに呼ばれた巫女と山伏(修験者)

中央やや左寄りに坐する老女が巫女。巫女は山伏のほうへ顔を向けている。『春日権現験記絵』模本(東京国立博物館蔵)。小松茂美編『続日本の絵巻 13 春日権現験記絵 上』(中央公論社, 1991年)より

第一誠に関する告解その四への訓誡

Sari nagara, sucoxi zzutçu no cocoroie¹⁶⁹ ga iru. mazzu musuco dono no vazzurai no jibun ni, nido iamabuxi vo iobi ioxe¹⁷⁰, inori¹⁷¹ qitō¹⁷² vo saxe, fudamaburi vo caqe saxeta nitçuite, nauo mata ichido ni, cami fotoqe vo tanomoxū zonjite sō itaita coto gozaru. Sore va cōquai to, mata futatabi¹⁷³ itasu mai tonu cacugo no vie ni, mixirareta¹⁷⁴ xu no maie de xinauosaide¹⁷⁵ va.

さりながら、^{すこ}少しづつ^のの^{こころえ}心得^いが^ま要^{むす}る。先^{むす}づ^こ息^の子^の殿^のの^{わづら}患^じひ^{ぶん}の時^に分に、^にど^やま^ぶし^よを^よ呼^ぶ寄^せせ、^{いの}祈^り・^きた^う祈^禱を^させ、^ふだ^まぶ^りを^か札^守を^か掛^けさせ^たに^つい^て、^いち^どな^ほま^た一^度に、^かみ^ほた^けを^たの^も神^を・^{ぞん}仏^をを^{ぞん}頼^母し^う存^じせ

¹⁶⁹ Cocoroie(心得). *O aduirtir, ou entender* (Vocabulario, f.53v).

¹⁷⁰ Yobiyoxe(呼び寄せ), Yobiyosuru(呼び寄する), Yobiyojeta(呼び寄せた). *Chamar a outro pera si* (Vocabulario, f.322).

¹⁷¹ Inori(祈り). *Deprecações gentilicas* (Vocabulario, f.132). «nori» in textu.

¹⁷² Qitō(祈禱). Inori(祈り), Inoru(祈る). *Deprecações*. Vt, Qitōuo suru(祈禱をする)(Vocabulario, f.200v).

¹⁷³ «futabi» in textu. «Futatabi», que é o advérvio comuníssimo actual e que aparece várias vezes no texto de frei Colhado, curiosamente não se regista no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*.

¹⁷⁴ Mixiri(見知り), Mixiru(見知る), Mixitta(見知った). *Conhecer*. ¶ Miuo mixiru(巳・身を見知る). *Conhecerse a si mesmo* (Vocabulario, f.162v).

¹⁷⁵ Xinauoxi(し直し), Xinauosu(し直す), Xinauoxita(し直した). *Emendar algũa cousa*. (Vocabulario, f.302v).

てさう致^{いた}いたことござる。それは後悔^{こうくわい}と、また二度致^{ふたたびいた}すまいとの覚悟^{かくご}の上に、見知^{みし}られた衆^{しゅ}の前^{まへ}でし直^{なほ}さいでは。

とはいえ、なお多少の心得が必要である。まず御子息の病のとき、二度山伏を呼び寄せ、祈り・祈禱をさせ、守り札を掛けさせ、さらに一度、神・仏に頼もしさを覚えてそのようなことをしたそうだが、これは良くない。後悔の気持ちと、再び決してそのようなことは致さぬとの覚悟を持ち、お前のことを見知った衆の前で、行ないを改めると明言せねばならぬ。

第一誡に関する告解その七への訓誡

Mata gentio dera ni itte jūnen xita coto no vie ni, ano tocoroie modori¹⁷⁶ arō toqi va, fon no Christian degozaru, ano gentio iori mixiraruru tameni, sore teraie iqareôzu vo to/p.60/mo xezu, mata cami fotoqe no coto vo fōbi xerareô toqi mo, vqegavanu nominarazu, caiette christian no fon no Deus no von voxii bacari ichi sugureta xū¹⁷⁷ de gozaru to, sono gentio no maie de mōxi furaxi¹⁷⁸ araide naranu.

また、ゼンチョ寺^{でら}に入って十念^いしたことの^{じふねん}上に、あ^{うへ}の所^{ところ}へ戻^{もど}りあらう時^{とき}は、本^{ほん}のキリシタンでござる、あ^{みし}のゼンチョより見知^{ため}らるる^{てら}為^いに、それ寺^{おと}へ行^かかれう^{おと}ず御供^{かみ} /p.60/ せず、また神・^{ほけ}仏^{ほうび}のことを褒美^{とき}せられう時^{うが}も、諾^{かへ}はぬのみならず、却^{ほん}ってキリシタンの本^{おんせ}のデウスの御教^{おんせ}えばかり一勝^{いちすぐ}れた宗^{しゆ}でござると、そのゼンチョの前^{まへ}で申^まし触^ふらしあらいでならぬ。

また、ゼンチョ寺^{でら}に入って十返念^い仏^{じふねん}を行^うなつたこと^{おと}に関して、次のように申^まし誠^{まこと}める。ああした所へまた行くことがあれば、そのときこそみずからは真^{まこと}のキリシタンであると明言^{まこと}せよ。そしてかのゼンチョたちにもはっきりと分かるよう、自今^{まこと}私は寺^{でら}へは行^うかずお供^{おと}もせず、また他人^たが神・仏^{かみ}のことを讚美^たするときもそれに同意^{まこと}するようなことはしない、そればかりか、キリシタンの真^{まこと}のデウスの御教^{おんせ}のみが一番^{いち}すぐれたものでござると、かのゼンチョたちの前^{まへ}ではっきりと公言^{まこと}せよ。

第一誡に関する告解その九への訓誡

¹⁷⁶ Modori (戻り), Modoru (戻る), Modotta (戻った). *Tornarse (Vocabulario, f.164v).*

¹⁷⁷ «xū» in textu. Xū (宗). *Seita. Vt, Iōdōxū (浄土宗). Seita chamada Iōdō (浄土). Tendaixū (天台宗). Seita chamada, Tendai (天台), &c (Vocabulario, f.313).*

¹⁷⁸ Mōxi furaxi (申し触らし), Mōxi fururu (申し触るる), Mōxi fureta (申し触れた). *Apregoar, fazer a saber (Vocabulario, f.168).*

Sono uie: tanin¹⁷⁹ Christian no coto vo soxiri, Deus ni taixite¹⁸⁰ accô zõgon o¹⁸¹ facu mono ni ai arõzuru toqi va, sono voncata no uon fomare no nozomi ni moie tatte, gentio no mafõ¹⁸² vo saguesunde¹⁸³, tada Deus no minori¹⁸⁴ no coto vo fome aguerareide va. Sono fõca camaite¹⁸⁵, ioi cagami vo mixeraruru xu no coto voba ai soxiri aru na; qeccu sorerano miõqiõ¹⁸⁶ vo manabi¹⁸⁷, Deus no gonaixõ ni ai tatematçuraruru iõni xei vo ire, von taiori¹⁸⁸ vo tanomi tatematçutte iõ gozarõ made.

その上、他人キリシタンのことを誇り、デウスに対して悪口・雑言を吐く者に逢ひあらうず
 る時は、その御方の御誉れの望みに燃え立って、ゼンチヨの魔法を蔑んで、ただデウス
 の御法のことを褒め上げられいでは。その外、構いて良い鑑を見せらるる衆のことをばあ

¹⁷⁹ «tannin» in textu.

¹⁸⁰ «aixite» in textu.

¹⁸¹ «zõgonho» in textu. Não se sabe se se deveria corrigir para uma forma mais normal «zõgon vo», ou para «zõgonno» de acordo com a descrição já citada do padre João Rodrigues Tçuzu na sua *Arte da Lingoa de Iapam* (f.177v). Afigura-se-me mais adequado corrigir para «zõgon o» ou «zõgono» de acordo com a observação já mencionada do nosso frei dominicano vista na sua *ARS GRAMMATICÆ IAPONIÆ LINGVÆ* (p.63).

¹⁸² Mafõ (魔法). Tenguno nori (天狗の法). *Lei do diabo* (Vocabulario, f.149).

¹⁸³ Saguesumi (下げ墨み), Saguesumu (下げ墨む), Saguesunda (下げ墨んだ). [.....]. ¶ *Per met.* Fitouo saguesumu (人を下げすむ). *Olhar, ou considerar a alguem, ou ponderar suas qualidades, ou interior, &c. às vezes se toma por ver; & penetrar alguem tendo delle menos cõceito* (Vocabulario, f.215v). Parece-me que o sentido do verbo «Saguesumu» como é registado no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* é bem diferente do sentido do mesmo empregado no presente contexto, ainda que se veja no mesmo verbete o sentido metafórico mais ou menos aproximado ao do verbo «Saguesumu» como é utilizado aqui. O verbo «Sague iyaximuru» (下げ卑しむる) definido no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* como «Desprazer, ou abater a outro» (f.215v) tem exatamente o mesmo sentido que o verbo «Saguesumu» aqui utilizado. «sague fũde» in textu.

¹⁸⁴ Nori (法). *Ley.* ¶ Noriuo firomuru (法を引むる). *Dilatar a ley.* ¶ Noriuo toqu (法を説く). *Prègar a ley* (Vocabulario, f.185v). Cf. Mi (御). i, Vo (御). *Particula de honra. Vt, Mite, miaxi, &c* (御手, 御足, 等). *Mãos, & pees de pessoa alta, ou sancta* (Vocabulario, f.157v).

¹⁸⁵ Camaite (構ひて), I, Camayete (構へて). *Guardai vos, ou olhai por vos* (Vocabulario, f.34).

¹⁸⁶ Miõqiõ (明鏡). Aqiracana cagami (明らかなる鏡). *Espelho claro.* ¶ *Per met.* Miõqiõu terasu (明鏡を照らす). *Dar bom exemplo* (Vocabulario, f.161).

¹⁸⁷ Manabi (学び), Manabu (学ぶ), Manõda (学うた). *Imitar, ou aprender* (Vocabulario, f.150v). Cf. Manabi (学び). *Imitação, ou aprender. Vt, Ienno manabiuo suru* (善の学びをする). *Imitar, ou aprender a virtude* (Vocabulario, f.150v).

¹⁸⁸ Tayori (頼り). *Portador, ocasião.* ¶ *Item, Ajuda, ou cousa que serue, presta, &c.* *Vt, Fitono tayorini naru* (人の頼りにこふる). *Prestar, ou ajudar a alguem* (Vocabulario, f.244).

ひそし誇りあるな。結句けっくそれらの明鏡みやうきやうを学び、デウスの御内証ごないしように逢あひ奉たてまつらるる様に精やうを入れ、
 御頼おんたよりを頼たのみ奉たてまつってようござらうまで。

さらに、キリシタンのことを誇りデウスに対する悪口雑言を吐く者に逢うたときも、この御方(デウス)を賞讃しようとする希望を燃やし、ゼンチヨの魔法を蔑み、ただデウスの御法のことのみを褒め上げずして何とするのか。そのほか、キリシタンとして立派な模範を示してくれる衆のことをば誇るなどもつてのほか、さよなことがあつては決してならぬ。かえって彼らの亀鑑かまかみに学び、デウスの御意志ごいしに副そい奉るほうように精励せいりきし、デウスの御助けを頼み奉るこそ良きこととござらう。

第二誡に関する告解その二への訓誡

Niban no go voqite nitçuite: sonata¹⁸⁹ mo tate, fito ni mo saxeatta sora jeimon de tanin vqerareta son, ata voba, tçui¹⁹⁰ navosaide canavanu. Xisai va sore vo xeide toga no von iuruxi catçute¹⁹¹ gozaru mai.

二番にばんの御掟ごおきてについて。そなたも立たて、人ひとにもさせあつた空誓文そらせいもんで他人たにん受けられた損・仇そん あたをば、
 つい直なほさいでは叶かなはぬ。子細しさいはそれをせいで科とがの御赦おんゆるし曾かつてござるまい。

二番の御掟について。貴殿も立て、かつは人にもさせた空誓文によって第三者の被った損害は、すぐにも償わねばならぬ。そうすることなくして科のお赦しは決してござるまい。

第四誡に関する告解その一への訓誡

Mata, xütomego¹⁹² to nacanavori xite, tagai ni maie no aiamari¹⁹³ vo coi, ma ichido saiõnaru savari¹⁹⁴ ga nai iõni xite coso iocarõzure.

¹⁸⁹ Sonata (そなた). *Vos, ou vossa merce* (Vocabulario, f.225).

¹⁹⁰ Tçui (つい). *Palavra que jũta aos verbos denota pressa, ou algũa energia, & vigor, & às vezes no mais que elegancia. Vi, Tçui caqu* (つい書く). *Escreuer depressa, ou facilmente.* ¶ *Tçuimodoru* (つい戻る). *Tornar depressa.* ¶ *Tçuifatasu* (つい果たす). *Acabar algũa cousa depressa* (Vocabulario, f.246v).

¹⁹¹ Catçute (曾て). *Adu. De nenhũa qualidade, ou nũqua, sempre se junta com negatiuos* (Vocabulario, f.43v).

¹⁹² «Xütomego» é uma palavra composta por «Xütome» - «sogra» (Vocabulario, f.315) - e «Go» - «He particula de hõra» (Vocabulario, f.119v).

¹⁹³ Ayamari (誤り). *Falta, erro, culpa.* ¶ *Ayamariuo aratamuru* (誤りを改むる), *I, Ayamariuo nauosu* (誤りを直す). *Emendar as faltas.* ¶ *Ayamariuo cõ* (誤りを乞ふ). *Pedir perdão da culpa, ou erro* (Vocabulario, f.17).

¹⁹⁴ Sauari (障り). *Impedimento, ou estorio.* ¶ *Sauariuo suru* (障りをする). *Impedir, ou fazer estorio* (Vocabulario, f.220v).

また、^{しうとめ} 姑 ^ご 御と ^{なかなほ} 仲直りして、^{たが} 互ひに ^{まへ} 前の ^{あやま} 誤りを ^こ 乞ひ、^{いちど} ま一度 ^{さやう} 左様なる ^{さば} 障りが ^な 無い ^{やう} 様にして

こそよからうずれ。

また姑御とは必ず仲直りして、相互に以前の過ちを陳謝し合い、二度と再びさような差し障りの起きぬようにするのがよろしかろう。

第五誡に関する告解その六への訓誡

Mata iuruxi vo coini iarareta fito to naca¹⁹⁵ vo navoxi, sore to cotoba vo cavaxi, maie no qigacari¹⁹⁶ ga iamuru iõni mesareio.

また、^{ゆる} 赦しを ^こ 乞ひに ^や 遣られた ^{ひと} 人と ^{なか} 中を ^{なほ} 直し、^{ことば} それと ^{かは} 言葉を ^{まへ} 交し、^{きが} 前の ^や 気懸かりが ^や 止む ^{やう} 様に ^め 召されよ。

また、赦して欲しいとやってきた人と仲直りをし、その人と言葉を交し、それまで気懸かりとなっていたことをなくすようになされよ。

第五誡に関する告解その八およびその九への訓誡

Votto no aru vonna bexxite¹⁹⁷, vazato¹⁹⁸ co vo voroxi, fumi corosu tô va nasaqe nai¹⁹⁹, jifi mo mixirano cocoro no xiruxi²⁰⁰ dea²⁰¹ tocorode, ima iori nochi, go facarai ni macaxete, tatoi²⁰²,

¹⁹⁵ Naca(仲). *Dentro, meo, entre, &c.* ¶ *Item, Amizade.* ¶ Nacauo chigõ(仲を違ふ). *Quebrar a amizade.* ¶ Nacauo nauosu(仲を直す). *Fazer as amizades (Vocabulario, f.173).*

¹⁹⁶ Qigacari(気懸かり・気掛かり). *Escrupulo, inquietaçam, & afflicam interior (Vocabulario, f.370v).*

¹⁹⁷ Bexxite(別して). *Adu. Particularmente (Vocabulario, f.22).*

¹⁹⁸ Vazato(態と). *Adu. De proposito, ou acinte (Vocabulario, f.133v).*

¹⁹⁹ Nasaqenai(情けなない). *Cousa cruel, ou sem piedade.* Nasaqenasa(情けなさ). Nasaqenõ(情けなう). *Adu. (Vocabulario, f.178v).*

²⁰⁰ Xiruxi(印・徴・験). *Sinal, ou mostra dalgũa cousa.* ¶ Xiruxiuo tçuquru(印を付くる). *Por, ou pegar sinal.* ¶ *Item, Efeito como dalgũa mezinha, &c (Vocabulario, f.306v).*

²⁰¹ Quanto à terminação «Dea», o padre João Rodrigues Tçuzu explica-a na sua gramática: “*Acabase, Dea, por Dearu. Vi, Mina xitta cotodea. i. Gia* (皆知った事であ、すなわち、[皆知ったこと] ぢゃ). *Onde se aduirta que, Gia, he, Dea, & alguns o pronunciam, Gia, posto que nem he, Dea, nem, Gia, mas hum meyo que mais começa por D, que por G, cuja causa pode ser que toquemos quando falarmos do modo de pronunciar*” (*ARTE DA LINGOA DE IAPAM COMPOSTA PELLO Padre Ioão Rodriguez Portugues da Cõpanhia de IESV diuidda em tres LIVROS, Nangasaqui, 1604, f.153v).*

²⁰² Tatoi(仮令). *Conjunção. Ainda que sempre precede, & depois se segue* Tomo(とも). *Vi, Tatoi toqi utçuri, coto sarutomo* (仮令時移り、事去るとも). *Ainda que o tempo, & tudo passe, &c (Vocabulario, f.243).*

catçyie²⁰³ temo, futatabi sô itasu mai to vomoi sadame are.

をつと をんな べつ わざ こ お ふ ころ たら な じ ひ み し ころ し り
夫のいる女、別して態と子を墮ろし、踏み殺す等は情けない、慈悲も見知らぬ心の証で
あと ころ で いま のち ご ほか 動か た と ひ かつ ふ た た び い た お も さ だ
あと ころ で、今より後、御計らひに任せて、仮令飢ゑても、二度さう致すまいと思ひ定めあ
れ。

夫のいる女がわざと子を墮ろし、踏み殺す等は、情けなく慈悲のかけらも見えぬ心の証であるので、
今より後、デウスの御計らいに任せて、たとひ飢えても、二度とそういうことは致さぬと思ひ定めよ。

第六誡に関する告解その十三への訓誡

Nhôbô ni torô to iûte fubon no vonna vo votoxiatta coto no toga va, sono iacusocu vo togezu
xite iurusare mai to cocoroieare. Tadaxi iôsu²⁰⁴ gavari²⁰⁵ ga atte, sô naranu ni voiteva, xemete sono
cavari ni niiai no²⁰⁶ coto voba sono vonago ni iarareide va. Vonajiqu²⁰⁷: iroiro no iacusocu de
tabacatta fubon no vonago ni, sono iacusocu ni xitagatte tçutome²⁰⁸ vo mesareio.

に よ う ぼう い ふ ぼん を ん な お し が や く そ く と ゆる
女房にとらうと言うて不犯の女を落としあつたことの科は、その約束を遂げずして赦され
ま い と こ ろ え や す が あ
まいと心得あれ。ただし様子変はりが有つて、さうならぬにおいては、せめてその替はりに
に あ を ぶ ん や お な い ろ い ろ や く そ く ふ ぼん を ぶ ん
似合ひのことをばその女に遣られいでは。同じく、色々の約束でたばかった不犯の女に、
や く そ く し た が つ と め
その約束に随つて勤めを召されよ。

女房にしてやろうと言うて不犯の女、すなわち貞節を守っている女性を犯した科について、その約

²⁰³ Catçyie (餓ゑ), Catçuyuru (餓ゆる), Catçuyeta (餓ゑた). *Morrer de fome, ou passar grande fome (Vocabulario, f.44v).*

²⁰⁴ Yôsu (様子). *Maneira do negocio, ou do que passa (Vocabulario, f.324v).*

²⁰⁵ Cauari (変はり・替はり・代はり), Cauaru (変はる・替はる・代はる), Cauatta (変はつた・替はつた・代はつた). *Diferenciarse, mudarse, ou trocarse (Vocabulario, f.44).* «Iôsu gavari» é um substantivo composto de duas palavras, ou seja, «Yôsu» e «Cauari», forma substantivada do verbo «Cauaru», mas não se vê no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* nem no *DICTIONARIUM SIVE THESAVRI LINGVAE IAPONICAE COMPENDIUM Compositum, & Sacrae de Propaganda Fide Congregationi dicatum à Fratre Didaco Collado Ord. Prædicatorum Romæ anno 1632.*

²⁰⁶ Niaino (似合ひの). *Cousa que quadra, ou he conueniente (Vocabulario, f.182).*

²⁰⁷ Vonajicu (同じく). *Iuntamente, ou da mesma maneira (Vocabulario, f.281v).*

²⁰⁸ Tçutome (勤め). *Obra de ler liuros, ou orar, ou que pertence a salvação. ¶ Tçutomeuo nasu (勤めをなす). Fazer semelhantes obras (Vocabulario, f.251).*

束をきちんと守らぬ限り、お赦しはないものと心得よ。ただ「様子変わり」があつて、すなわち事情が変わつて、そうもできぬ場合は、せめてその科にふさわしい償いをその女にしてやらねば。同様に、いろいろな空約束でたばかった不犯の女たちに対しては、約束に随つてしかるべき勤めを果たすべし。

第七誡に関する告解その四への訓誡

Zonji nagara nusūda mono vo iasui²⁰⁹ ne²¹⁰ ni ficarete caitoru²¹¹ coto va naranu niotte, sono coto ca, sono atai fodo no coto ca, nuxi ni caiesaide²¹² canavanu.

そん ぬす もの やす ね ひ か と
存じながら、盗うだ物を廉い値に惹かれて買ひ取ることはならぬによつて、そのことか、その
あたひ ぬし かへ かな
の価ほどのことか、主に返さいで叶はぬ。

そうと存じておりながら、盗品を廉い値で買ひ取ることはあつてはならぬゆえ、盗品そのものか、それに相当する金子かを正当な所有者へ返さねばならぬ。

第七誡に関する告解その七への訓誡

p.62/ Fido²¹³ no ribai vo tori motomoru²¹⁴ va von imaxime de gozaru niotte, motogane to, mata sono cane de aqinai sureba canarazu mōqete arōzuru ri vomo totte, nocori voba soresore no nuxi ni modosaide, toga no von iuruxi ga nai to, Sancto Augustinho no mi cotoba de gozaru.

ひ だう り ばい と もと おんいまし もとがね かね あきな
非道の利倍を取り求もるは御禁めでござるによつて、元金と、またその金で商ひすれば
かぶら おり
必ず儲けてあらうずる利をも取つて、残りをば夫々の主に返さいで、科の御赦しが無いと、
み ことば
サントアウグスチニヨの御言葉でござる。

法外な高利を貪り取るのは堅く禁ぜられたことであるゆえ、そのようにして得たかねは、元本と、そ

²⁰⁹ Yasui (易い・廉い). *Cousa facil*. ¶ *Item, Cousa barata* (Vocabulario, f.318).

²¹⁰ Ne (値). *Preço. Nega tatçu* (値が立つ). *Porse o preço*. ¶ *Itono nega tatta* (糸の値が立った). *Abriose o preço da seda, ou deuse a pancada*. ¶ *Nega tacai* (値が高い). I, *Nega yasui* (値が廉い). *Ser o preço alto, ou baixo* (Vocabulario, f.179v).

²¹¹ Caitori (買ひ取り), Caitoru (買ひ取る), Caitotta (買ひ取つた). *Comprar, ou tomar comprando*. *Vt, Funeuo caitotte cogui cudarō* (舟を買ひ取つて漕ぎ下らう). *Comprando hũa embarcação decerei remando* (Vocabulario, f.34).

²¹² Cayexi (返し・反し), Cayesu (返す・反す), Cayeita (返いた・反いた). *Fazer tomar*. ¶ *Item, Tornar algũa cousa, ou restituila*. ¶ *Tauo cayesu* (田を反す). *Cauar, ou laurar as varzeas* (Vocabulario, f.45v).

²¹³ «Fido» in *textu*.

²¹⁴ Cf. Motome (求め), Motomuru (求むる), Motometa (求めた). *Buscar, ou inquirir*. ¶ *Item, Auer, ou adquirir* (Vocabulario, f.167v). É provável que o verbo «Motomoru» seja a substituição fonética do verbo «Motomuru».

の元本でもし商いをしておれば必ず獲得したであろう利得とを控除したうえで、それぞれの借り手へ返さねば、科のお赦しはないこと、サントアウグスチニヨ(聖アウグスティヌス?)の御言葉にあるとおりでござる。

第七誠に関する告解その八への訓誡

Saiban mesaruru daimiō²¹⁵ no, cacurete totta mono vo caixi, mata sono uchi no mono²¹⁶ ni toraxeta mono mo, sono aruji ni tori caiesaxeide canavanu. Tocacu fito ni naita ata voba vnimuni navosaide naranu to cocoroiete, nanto nari tomo²¹⁷ sono bun mesareio²¹⁸.

さいばん だいまやう かく と もの かへ うち もの と もの あるじ
 裁判めさるる大名の、隠れて取った物を返し、またその内の者に取らせた物も、その主
 と かへ かな ひと な あた う む なほ ころえ なん
 に取り返させいで叶はぬ。とかく人に為いた仇をば有に無に直さいでならぬと心得て、何と
 なりともその分召されよ。

そなたが管理している大名の所有物のうち、隠れてくすねた物、さらにはそなたの奉公人にくすねさせた物も、本来の所有者へ返さずしてどうするか。ともかく人に与えた損害は是も非もなく償わねばならぬと心得、とにもかくにもさよう計らいなさい。

第八誠に関する告解その一への訓誡

Mata, fito no vie vo jasui xi, sono coto voba varũ sata torinasu vomotte, sono fito menbocu ni auareta son qega nando vo, catatta xu no maie de ii modosanu cocoro ga aru aida ni, sono toga no von iuruxi va iomo²¹⁹ gozaru mai to cocoroieare²²⁰. Nacagoto²²¹ vo iũte chiin no aida ni guijet²²²

²¹⁵ «damiō» in textu.

²¹⁶ Vchinomono (内の者). *Moço de casa, ou de serviço* (Vocabulario, f.271v).

²¹⁷ Nantonaritomo (何となりとも). *Adu. De qualquer maneira* (Vocabulario, f.177).

²¹⁸ Mesare (召され), Mesaruru (召さるる), Mesareta (召された). *He verbo honrado, & formado de Mexi* (召し), Mesu (召す) *Fazer, & significa tudo o que o verbo, Xi* (し), suru (する). [...] (Vocabulario, f.157). Cf. Mexi (召し), Mesu (召す), Mexita (召した). *Tem as mesmas significações que Mesare* (召され), Mesaruru (召さるる). [...] (Vocabulario, f.157).

²¹⁹ Yomo (よも). *De nenhũa maneira, com verbos negatiuos. Vi, Yomo araji* (よもあらじ). *Não poderá ser, ou auer* (Vocabulario, f.323v).

²²⁰ «cocoroiare» in textu.

²²¹ Nacagoto (中言). *Cousas que se dizem de hum pera o fazer quebrar com outro*. ¶ Nacagotouo yũ (中言を言ふ). *Dizer cousas que causão discordia* (Vocabulario, f.173).

²²² Guijet (義絶). i, Nacauo chigō (中を違ふ). *Quebrar amizade. Vi, Pedroto loãono guijet degozaru* (ペドロとジョア

vo mesareta tocorode, narufodo sono chiin to nacanavori xite iō²²³ gozarō made.

また、人の上を邪推し、そのことをば悪う沙汰取りなすを以て、その人面目に逢はれた
 損・怪我などを語った衆の前で言ひ戻さぬ心が有る間に、その科の御赦しはよもござる
 まいと心得あれ。中言を言うて知音の間に義絶を召されたところで、なるほどその知音と仲
 直りしてようござらうまで。

また人のことを邪推し、そのことを悪く取り沙汰することによって、その人が名誉上の損害なり疵など
 を被られた場合、貴殿がそれを語った衆の前で、必ずその前言を撤回せねば。そういう気持ちの起こ
 らぬあいだは、貴殿の科は決して赦していただけないと心得なさい。不和を引き起こすようなことを言
 い、知音との仲が絶交状態になってしまっているなら、できるだけその知音に仲直りしてもらおうとお努
 めなさるがよろしかろう。

第八誠に関する告解その五への訓誡

Mata, fito no tagai no naca²²⁴ vo chigavaxeta coto, tengu no iacu ni nita xiiō²²⁵ fucai toga de
 vogiatta tocorode, ima iori nochi sō xeide, maie no nacachigai²²⁶ voba chicara no voioibi saicacu²²⁷
 xite, navosa²²⁸ ruru iōni saxerareio.

また、人の互ひの中を違はせたこと、天狗の役に似た為様深い科でおぢやったところで、
 今より後さうせいで、前の中違ひをば力の及び才覚して、直さる様にさせられよ。

また人と人とを仲違いさせたことは、天狗、すなわち悪魔の所業にも似た、度しがたくも罪深い仕打

ンの義絶でござる). *Pedro, & Ião estão quebrados, ou desaiundos (Vocabulario, f.117v).*

²²³ «iō» in textu.

²²⁴ Naca(中). *Dentro, meo, entre, &c.* ¶ *Item, Amizade.* ¶ *Nacauo chigō(中を違ふ).* *Quebrar a amizade.* ¶ *Nacauo nauosu(中を直す).* *Fazer as amizades (Vocabulario, f.173).*

²²⁵ Xiyō(為様). *Trata-se da palavra que não se regista no Vocabulario da Lingoa de Iapam, mas é definida pelo próprio frei Colhado de várias maneiras no seu Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm, por exemplo, como «Praxis, is. Accion, obra. Xosa(所作), xiyō(為様)» (p.309).*

²²⁶ *Nacachigai(仲違ひ).* *Desauença, discordia (Vocabulario, f.365v).*

²²⁷ *Saicacu(才覚).* *Industria, prudencia, &c.* ¶ *Saicacuuo megurasu(才覚を廻らす).* *Usar de industria, & inuenção (Vocabulario, f.215v).*

²²⁸ *Nauoxi(直し), Nauosu(直す), Nauoita(直いた).* *Emendar.* ¶ *Nacauo nauosu(中を直す).* *Fazer as amizades (Vocabulario, f.179).*

ちでござったゆえ、今より後は、さようなことは決して致さず、仲違いさせてしまった人と人との関係を力及ぶ限りの才覚をもって修復させるようになされよ。

モルタル科のうち「貪欲」に関する一告解への訓誡

Fito²²⁹ no fiiqi²³⁰ mesareta niotte vairo ni uqeta coto: mata nani nitçuqete mo²³¹ vairo maito to iũ tocoro va: sunavachi fidõ ni toraruru tocorode, tada sono fataraqi²³² ni ai canõta²³³ bun vo totte, nocoru voba toraxeta mono ni caiesaide va no guioi²³⁴ de gozaru.

人の最員召されたことによって賄賂に受けたこと、また何につけても賄賂・まいといふところは、即ち非道に取らるるところで、ただその働きにあひ叶うた分を取って、残るをば取らせ
た者に返さいではの御意でござる。

人に最員してやったことによって金品を賄賂として受け取ったこと、また何事につけて賄賂やまいないというものは、とりもなおさず正当な理由なく非道に取ったものであるから、ただ貴殿の働きにふさわしい分だけを納め、残りはこれを差し出した者へ返さねばなりません。これがデウスの御意でござる。

「慈悲の所作」に関する告解その三への訓誡

Padre ni iado vo casu mai to misamano xeimon nitçuite: mazzu; cami fotoqe va nandemo nai

²²⁹ Fito (人). *Homem, ou molher* (Vocabulario, f.96).

²³⁰ Fiiqi (最員). *O fazer as parte dalguem, ou procurar por elle. Vt, Fitono fiiquio suru* (人の最員をする) (Vocabulario, f.91).

²³¹ Não se vê no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* a expressão «Naninitçuqetemo», mas esta seria mais ou menos idêntica a «Naninaritomo» (何なりとも), que se define como «Qualquer cousa que seja» (Vocabulario, f.176v).

²³² Fataraqi (働き). *Trabalho, ou serviço em algũa obra* (Vocabulario, f.82).

²³³ Ai canai (相叶ひ), Ai canõ (相叶ふ), Ai canõta (相叶うた). *Vide, Canai* (叶ひ), *Canõ* (叶ふ) (Vocabulario, f.5v). *Canai* (叶ひ), *Canõ* (叶ふ), *Canõta* (叶うた). *Poder.* ¶ Michini canõta coto (道こ叶うた事), I, Michini aicanõta coto (道に相叶うた事). *Cousa conforme á rezão, ou conforme à regra dalgũa arte particular* (Vocabulario, f.35).

²³⁴ Guioi (御意). *Micocoro* (御心). ¶ *Guioini macasuru* (御意に任する). *Conformarse com a vontade, & mandado do senhor, ou pessoa honrada.* ¶ *Guioi xidai* (御意次第). *Como mãdar, ou quiser o senhor, &c.* ¶ *Guioini caqeraruru* (御意に懸けらるる). *Vir pessoa nobre a minha casa, ou dar me algũa cousa.* ¶ *Guioiuo vru* (御意を得る). *Receber conselhos, comunicarse, ou perguntar a algum senhor, ou pessoa honrada.* ¶ *Guioini iru* (御意に入る). *Estar em graça de algũa pessoa nobre, ou agradecerlhe.* ¶ *Guioini somuqu* (御意に背く), I, *Guioiuo somuqu* (御意を背く). *Quebrantar o mandado, ou descontentar ao senhor, &c* (Vocabulario, f. 118v).

coto naredomo, gentio domo, buguiõ, tono²³⁵, goxo sama²³⁶ mademo mina no vomovaruru iõ va, sadamete tatoieba Atago fachiman, Amida nandoni caqete Nanban²³⁷ bõzu²³⁸ ni iado vo casu mai to xeimon xita mono domo va, mofaia Christian de nai; xemete iovai²³⁹ Christian de, vonozucara faiõ²⁴⁰ maie no gotocu²⁴¹ ni narõ to micaguitte²⁴² iuaruru fazu de gozaru tocorode, abunai xeimon to zonji marasuru.

ペアテレに宿を貸すまいと三様の誓文について。先づ、神・仏は何でもないことなれども、ゼンチヨども・奉行・殿・御所様までも皆の思はるる様は、定めて喩へば愛宕八幡・阿弥陀などに掛けて南蛮坊主に宿を貸すまいと誓文した者どもは、もはやキリシタンでない、せめて弱いキリシタンで、自ら早う前の如くにならうと見限って言はるるはずでござるところで、あぶない誓文と存じまらす。

ペアテレに宿を貸さぬといふ三種の誓文について。まず、神・仏に掛けて誓文したことは、確かに大した問題ではない。けれども、ゼンチヨどもから、奉行・殿・御所様に至るまで、皆、次のように思うであろう。すなわち、たとえば愛宕八幡・阿弥陀なんぞに掛けて、南蛮坊主に宿を貸しはせぬといふ誓文をなした者どもは、もはやキリシタンではない。控えめに見ても弱虫のキリシタンにすぎぬ、と。こうした連中は、ごく自然に早晚、もとの宗派へ立ち返るであろうという、そういう噂を立てさせるようなこの誓文は「あぶない」誓文と存ずる。

「慈悲の所作」に関する告解その三への訓誡

²³⁵ Tono (殿). *Senhor de algũa terra, ou que tem criados, ou renda, &c.* ¶ *Item, Marido. Palaura de que vsão algũas mulheres honradas falando de seus maridos (Vocabulario, f.261).*

²³⁶ «goxõ sama» in textu.

²³⁷ Nanban (南蛮). Minamino yebisu (南の夷). *Partes do sul. Vt, Nanbangocu (南蛮国). Reinos da partes do sul (Vocabulario, f.176).*

²³⁸ Bõzu (坊主). Bõno nuxi (坊の主). *Religioso que tem sella propria, ou ermida. Item, Qualquer religioso, ou rapado (Vocabulario, f.25v).*

²³⁹ Youai (弱い). *Cousa fraca (Vocabulario, f.325).*

²⁴⁰ Fayai (早い). *Cousa apressada, ou ligeira. Fayasa (早さ). Fayõ (早う) (Vocabulario, f.84).*

²⁴¹ «gotoqu» in textu.

²⁴² Micaguiuri (見限り), Micaguiuru (見限る), Micaguitta (見限った). *Escandalizarse. i, Espantarse, ou estranhar algũa cousa mal feita em alguem de quem se tinha outro conceito [conectivo in textu] (Vocabulario, f.158).*

p.64/ Niban no va Deus ni caçete de gozatta to; sari nagara padre ni iado vo caxi, sono iô²⁴³ vo canaiuru coto va, sôbet go iqen no xosa no uchi bacari de gozare domo, xiavaxe niotte va go voçite no caguiru ni iri marasuru²⁴⁴. Tatovaba, vaga goxô ca tanin no goxô vo tasucaru tame ca, padre vo iobi ioxe, sore ni auaide va no jibun ni, inochi vo vxinôte mo, araba padre vo iobaide canavanu to no go voçite gia tocoro de, nani no iô ga atte mo, voxinabete²⁴⁵ padre ni iado vo casu mai tono xeimon no daimocu va, narisômo nai coto to zonji marasuru.

二番のはデウスに掛けてでござったと。さりながら、ペアテレに宿を貸し、その要を叶ゆることは、惣別御異見の所作の内ばかりでござれども、仕合はせによっては御掟の限りに入りまらす。喩はば、我が後生か他人の後生を扶かる為か、ペアテレを呼び寄せ、それに逢はいではの時分に、命を失うても、在らばペアテレを呼びばいで叶はぬとの御掟ぢやところで、何の要が有っても、おしなべてペアテレに宿を貸すまいとの誓文の題目は、なりさうもないことと存じまらす。

二番目の誓文はデウスに掛けて行なった由。なるほどペアテレに宿を貸し、その便宜を図ることは、一般的には、そうしたほうが望ましいと助言しておく程度のことにすぎぬけれど、場合によっては、必ずそうせねばならぬ、という掟となることもある。たとえば、お前がみずからの後生もしくは他人のそれを救うため、ペアテレを呼び寄せ、どうしてもペアテレに逢わねばならぬときだ。たとえ命を失っても、もしいらっしゃるならペアテレを呼ぶ、というのは、はっきり掟にほかならないから、たとえどのような事情があるにせよ、おしなべてペアテレに宿を提供せぬ、という誓文は成り立ちがたいものと存ずる。

「慈悲の所作」に関する告解その三への訓誡

Sanban no iacusocu nitçuite mo tairiacu vonaji coto to vomoi marasuru. Tocacu miga funbet va aravaita made de gozaru.

三番の約束についても、大略同じことと思ひまらす。とかく身が分別は頭まいたままで

²⁴³ Yô(用・要). *Necessidade, ou negocio*. ¶ *Item*, Fitoni yôuo yû(人に用を言ふ). *Pedir algũa cousa a alguem*. ¶ *Item*, Yôuo qiqu(用を聞く). *Conceder o que me pedem*. ¶ *Item*, Yôni tatçu(用に立つ). *Ser útil, & proueitoso: & quando se diz*, Xujinno yôni tatçu(主人の用に立つ). *Se toma às vezes por morrer no senriço do senhor como na guerra, &c* (*Vocabulario*, f.322).

²⁴⁴ «marasuru» *in textu*.

²⁴⁵ Voxinabete(おしなべて). *Gèralmente, ou em vniuersal* (*Vocabulario*, f.286).

ござる。

三番目の約束, すなわち村の長や奉行に強制されてさような誓文を取られ, 約束させられたことについても, 大略同じことと思います。以上, 私の考えるところを明らかにしたまででござる。